

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN- TIARET

FACULTE DES LETTRES ET LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERS



Mémoire de Master en Didactique des langues étrangères

Thème :

**La compétence interculturelle et son influence sur l'appropriation
de la compétence à communiquer langagièrement chez les
apprenants de 2^{ème} AM.**

Présenter par

ZRADNI Maroua

Sous la direction de

Mlle.MIHOUBKheira

Membres du jury

Président : Mme. BOUDJELLA Ouahiba

MAA Université de Tiaret

Rapporteur : Mlle. MIHOUB Khiera

MAA Université de Tiaret

Examineur : Mme CHENAIFI Rimel

MAA Université de Tiaret

Année Universitaire : 2019-2020

Remerciement

Nous remercions notre directrice de recherche Mademoiselle MIHOUB KHIERA qui a fait preuve d'une grande patience tout au long de notre travail de recherche en nous prodiguant ses conseils et ses remarques éclairées qui nous ont été particulièrement précieux.

Mes remerciements vont également aux membres du jury d'avoir accepté de lire et d'évaluer notre travail.

Je remercie tout particulièrement ma famille (mes parents, mes grands pères et mes grands-mères mes sœurs (Mokhtaria, Ghada, Kheira) et mon frère Youcef pour leurs encouragements constant, toute ma gratitude va en particulier à ma copine SABRINA ZITOUNI grâce à qui j'ai su garder espoir pour achever ce travail, malgré les difficultés que j'ai rencontrées lors de mes débuts dans cette recherche.

Finalement, nous témoignons notre immense reconnaissance à mes amis et tous ce qui nous ont aidés de près ou de loin à réaliser.

Dédicace

On dédie notre travail de recherche aux parents

Pour leur patience, leur amour et leurs encouragements

Sommaire

Sommaire

Remerciement

Dédicace

Sommaire

Introduction générale..... 8

Première partie : le cadrage théorique

Chapitre 1 : culturelle vers l'interculturelle

1- Introduction.....	13
2- La définition de la culture	13
3- les dimensions culturelles dans le CECR	20
4- L'évolution de la culture a travers les méthodologies	22
5- L'interculturel/l'interculturalité	24
6- Les composantes de la compétence interculturelle.....	25
7- Le développement de la compétence interculturelle.....	28

Chapitre 2 : le manuel scolaire

1- Le manuel scolaire en Algérie	39
2- La didactique des manuels scolaires	41
3- Fonctions de manuel scolaire.....	43
4- Cadre conceptuel d'élaboration du manuel scolaire	44
5- Evaluation du manuel scolaire	46

Chapitre 3 : la compétence par l'écrit

1- Introduction.....	49
2- L'écrit dans le cycle de moyen	49
3- Qu'est-ce que l'écrit.....	50
4- Qu'est-ce que la production écrite	51
5- Les difficultés d'apprentissage de la production écrite	52
6- La compétence de la production écrite	54

Deuxième Partie : cadrage méthodologie et pratique

Chapitre 1 : Description du protocole de recherche

1- Protocole de recherche	57
2- Présentation de manuel scolaire.....	58

Sommaire

3- La description de l'échantillon.....	59
4- Etude comparatives des textes	61
Chapitre 2 : Analyse le manuel scolaire de 2AM	
1- Introduction	67
2- La compétence interculturelle dans le manuel scolaire de 2AM.....	69
3- Analyse interculturelle de manuel scolaire de 2AM.....	71
Chapitre 3 : Analyse interculturelle des résultats	
1- Analyse interculturelle de quelques textes.....	76
2- Synthèse des résultats.....	78
Conclusion générale	80
Bibliographie	83
Annexes	88
Table des matières	92
Résumé	

Introduction générale

Introduction générale

Introduction générale :

La didactique des langues est à l'image du monde actuel, elle est apparue au début des années soixante-dix.

La didactique des langues c'est une science qui utilise comme objet d'étude soit la langue maternelle ou bien la langue étrangère. Ayant été conceptualisée à travers les problèmes de l'immigration dans les pays occidentaux et pour résoudre ces problèmes on a voulu étendre l'interculturel aux autres disciplines.

Dans le cas de l'enseignement/apprentissage des langues les apprenants n'ont pas seulement besoin des connaissances théoriques et langagières ou des compétences concernant cette langue, mais aussi la faculté de l'utiliser dans les différentes situations social et culturelle et de pouvoir communiquer avec cette langue, c'est-à-dire l'apprenant de français n'a pas seulement besoin de la langue telle qu'elle est mais aussi il a besoin d'avoir une capacité d'utiliser la langue dans des situations sociales et il doit avoir des connaissances à propos de la culture de son récepteur.

Aujourd'hui, nous assistons à un phénomène de mondialisation et de l'ouverture sur le monde ce phénomène qui s'appelle la compétence interculturelle « *c'est la capacité d'interpréter les actes de communication intentionnels (paroles, signes, gestes) et inconscients (langages du corps) et les coutumes d'une personne issue d'une culture différente de la notre l'accent est mis sur l'empathie et la communication* ».

Avance Milton Bennett Dr Milton, Développement Model of interculturel

Sensitivity, 1993, p4 Quand on parle de l'interculturel, on parle de l'échange et de la reconnaissance de l'autre culture que ce soit par des dialogues ou par les échanges et aussi par l'intermédiaire des textes littéraires. A partir du support d'enseignement on peut aider l'apprenant à découvrir la langue et la culture de l'autre, la construction de nouveaux manuels scolaires sont devenus un outil d'apprentissage qui aide l'apprenant à apprendre les règles de grammaire et aussi un moyen de connaître les histoires et la culture de l'autre à travers les textes littéraires.

Comme le manuel scolaire est le seul moyen dans l'activité pédagogique qui aide en premier lieu l'apprenant à acquérir des connaissances dans tous les domaines et en deuxième lieu il aide l'enseignant à mener à bien son cours avec son apprenant et en

Introduction générale

troisième lieu il aide les parents des apprenants à accompagner leurs enfants par son intermédiaire. Le manuel scolaire ne vise pas seulement le savoir « l'enseignement de l'apprenant » mais aussi il vise l'éducation de l'apprenant, il a une valeur indispensable c'est un véhicule d'une culture de l'autre.

Dans le cas de l'enseignement/Apprentissage de FLE le texte prend une place importante car il ne est pas un outil de langage mais il est un outil de voyages, et de découverte et de rencontre. A travers le manuel scolaire, les textes littéraires qui permettent à l'apprenant à entrer en contact avec une pluralité de personnages, de situations et qui permet aussi de découvrir plusieurs modèles culturels.

A travers l'analyse des textes dans le manuel scolaire l'apprenant de FLE peut interpréter les consignes de rédaction pour acquérir un mécanisme et une stratégie de la production écrite cohérente. L'activité de production écrite est l'une des pratiques fondamentales de la classe de langue, elle occupe une place stratégique dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Notre travail de recherche émane d'une réflexion faite sur l'appropriation et l'influence de la compétence interculturelle en FLE à communiquer langagièrement. Nous avons constaté que les apprenants de 2 AM pourrait influencer la compétence interculturelle par les textes dans le manuel scolaire, c'est à dire la présence des textes dans le manuel scolaire comme support didactique qui est au service d'objectif communicatifs et culturels. Dans notre travail de recherche nous visions de vérifier les différents aspects de la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du FLE à travers l'analyse des textes dans le manuel scolaire.

Nous avons intitulé notre travail de recherche la compétence interculturelle et son influence sur l'appropriation de la compétence à communiquer langagièrement chez les apprenants de 2AM. Notre choix de titre n'est pas due au hasard mais il découle de notre intérêt pour le texte littéraire dans le manuel scolaire qui est le point de départ de tout progrès dans l'appropriation et l'apprentissage des langues étrangères. Il tient un outil très important dans l'enseignement/ apprentissage de la compétence interculturelle chez les apprenants de 2 AM.

Introduction générale

Cela nous a guidé vers une recherche qui se centre sur l'appropriation de la compétence interculturelle, sa transmission, sa représentation et surtout son influence sur l'enseignement/ apprentissage du FLE au cycle moyen.

Notre recherche a pour finalité principale de répondre à la question suivante :

Les textes dans le manuel scolaire pourrait influencer les apprenants de 2AM à améliorer leurs compétence interculturelle à communiquer langagièremment ?

Le manuel scolaire pourrait transmettre l'aspect culturel de la langue aux apprenants de 2 AM ?

Nous supposons que les textes dans le manuel scolaire pourra influencer les apprenants de 2 AM à améliorer leurs compétence interculturelle à communiquer langagièremment.

Nous supposons que le manuel scolaire pourra transmettre l'aspect culturel de la langue aux apprenants de 2 AM. Nous supposons que les enseignants devraient utiliser cette compétence à travers le textedans le manuel scolaire pour pouvoir transmettre la langue et la culture d'une manière facile.

A cet effet et pour vérifier la validité de notre hypothèse, nous avons adopté deux outils méthodologiques.

Le premier est une analyse du manuel scolaire de niveaux de 2 AM en choisissant des différents textes de 2^{ème} projet qui peuvent nous aider, et pour vérifier la transmission de la compétence interculturelle à travers le manuel scolaire.

Nous avons utilisé comme deuxième outil les approches descriptives et comparatives analytique et aussi les techniques de recherche : analyse des contenus et des grilles d'observation.

Notre travail de recherche se présente en deux parties, la première est consacrée au cadre théorique et conceptuel et qui comporte trois chapitres en regroupant tous les concepts et les notions qui ont relation avec notre sujet.

La seconde partie, elle est réservé au cadre méthodologique, elle comporte aussi trois chapitres : dans le premier, nous faisons la description de notre corpus.

Dans le deuxième, nous analyserons des textes et nous essayerons de vérifierdes données théoriques sur la notion interculturelle ainsi le rôle qu'elles jouent

Introduction générale

dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères. Dans le troisième, nous effectuerons une lecture des résultats et du contenu interculturelle du manuel scolaire de 2ème AM.

Sur le plan méthodologique et outils d'analyse, nous procéderons en premier lieu par une approche descriptive et analytique des textes supports et des méthodes d'analyse utilisées dans le manuel de 2ème année moyenne.

Dans un second lieu, nous interpréterons les résultats obtenus, qui éclairciront l'intensité de la prise de conscience de la notion de la compétence interculturelle par ceux qui ont élaboré le manuel en justifiant les finalités.

Une conclusion générale fera l'objet d'une synthèse. Elle sera suivie d'une bibliographie non exhaustive relative à notre sujet de recherche.

Chapitre 1

Culturel vers l'interculturel

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

1. Introduction:

Aujourd'hui le monde d'entier connaît un bouleversement et une diversité culturelle et linguistique grâce aux événements qui se répandent de plus en plus avec les guerres et l'immigration avec ses différentes façons. Avec l'ouverture des frontières de différents pays, les gens sont maintenant capables de connaître la langue, les traditions et le mode de vie du pays qui reçoit. Avec les transmutations radicaux ces dernières années, les systèmes éducatifs de plusieurs pays sont obligés de prendre en compte l'aspect « Culturel » et « Interculturel » dans leur mode de vie, la communication entre eux et dans l'enseignement. Cependant, l'apprenant doit acquérir toutes ces termes à l'école à travers les supports fournis par les manuels, programmes scolaires, et ceux qui sont proposés par les enseignants. En abordant tous ces savoirs et savoir-faire par l'utilisation des moyens technologiques modernes, Aussi les interactions réalisées avec des personnes de la langue et culture visées, ainsi que les autres outils extra scolaires utilisés à la maison ou dans la rue à travers les échanges effectués, contribuent sans conteste à l'ouverture sur le monde.

1.1 Définition de la culture:

On rappellera initialement que, par ce terme de culture éducative, on désigne plusieurs ensembles de traits qui configurent les processus éducatifs dans une société ou un ensemble de sociétés donné. Les cultures éducatives, proprement dites, sont relatives au cadre éducatif général, où se déploie, en particulier, la didactique des langues : elles sont constituées par des philosophies de l'éducation, des institutions d'enseignement et des pratiques de transmission des connaissances et elles comportent des dimensions institutionnelles, politiques, et pédagogiques qui sont celles de leurs mises en œuvre sociétales. « La notion de “culture éducative” porte d'abord l'idée que les activités éducatives et les traditions d'apprentissage forment comme un ensemble de contraintes qui conditionnent en partie enseignants et apprenants. Ainsi les pratiques de transmission ou pratiques didactiques qui se déclinent concrètement en “genres d'exercices” bien identifiables et marqués par une époque et un lieu, peuvent être incomprises, ou mal comprises, d'un public d'élèves non entraînés à tel type de médiation pédagogique ».

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

Chiss J.-L. et Cicurel F. : «Présentation générale» in Beacco J.-C., Chiss J.-L., Cicurel F. et Véronique D. (dir.) (2005) : Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues, pp. 6-7.

Par exemple, on ne peut probablement penser l'éducation en France sans les apports de J.-J. Rousseau ou de C. Freinet. Une bonne partie de ce domaine entre dans le champ d'étude de l'éducation comparée des cultures éducatives et concerne des traits indépendants des disciplines enseignées, comme la nature des rapports entre apprenants et professeur, le contrat de parole en classe (qui a droit à la parole, pour dire quoi et dans quelles circonstances ?), la relation de l'individu au groupe, les formes et le statut social de l'évaluation.

De manière plus spécifique, tout contexte sociétal a créé une ou des cultures du langage qui présentent de multiples aspects : forme canonique des textes religieux ou poétiques, formes rituelles des modes d'adresse, des « compliments », des insultes et malédictions... relevant de l'anthropologie linguistique (Duranti, 2004). Dans les sociétés qui ont une longue relation à l'écriture, cette culture a donné naissance à des textes et des représentations sociales relatifs aux savoirs sur la/les langue/s (« grammaires ») et les discours (« rhétorique » ou arts de la parole), sur les textes et les littératures : s'y mêlent savoirs savants, savoirs scolaires, savoirs ordinaires, stéréotypes qui se manifestent par des traditions descriptives des langues du territoire et des langues étrangères (dans des grammaires « contrastives », par exemple) , par la variabilité ethnolinguistique des genres de discours et des « règles » de comportement langagier (modes d'adresse). La culture est l'ensemble des connaissances, des savoir-faire, des traditions, des coutumes, propre à des individus, à une civilisation, elle réagit chaque aspect de notre vie .

La culture est enseignée, acquise et partagée, il n'existe plus une culture qui est propre à chaque personne, elle est cruciale, car elle aide les gens à fractionner son culture semblable de communiquer les uns avec les autres. Ainsi elle s'acquiert et s'oublie, malgré son importance, nous sommes toujours inconscients de son impact dans le percevoir du monde.

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

Le mot culture est utilisé très anciennement, par ailleurs, son origine est issue du latin "Cultura" qui signifie le soin que l'on donne à la terre, et l'attention que l'on donne à l'esprit. Ce mot latin "Cultura" vient lui-même du verbe latin "Colo", "Colère" qui signifie "Cultiver", "Soigner". Du latin "Colère" dont le supin est "Cultum" Donnera "Colonus", le colon, celui qui cultive, l'habitant d'une colonie. Et puis, la Culture au moyen âge selon le dictionnaire Godefroy donne "Culture", "Cuture", "Coture", "Costure", "Couture" : un champ labouré, terre cultivée et ensemencée. La "Culture" en Anglais, Français et Allemand de nos jours culture dans le sens " produits de l'intelligence humaine" vient d'une erreur de traduction de Mme de Staël .

Étymologie Français latin grec Sanskrit, (27 décembre 2010, maj. 28 Janvier 2011), Disponible sur le site : <https://sites.google.com/site/etymologielatingrec/home/c/culture>, Consulté le : 24/12/2019

Les auteurs qui, pour définir la culture, se sont contentés d'énumérer tels ou tels éléments rapportés dans cette classification de Kroeber et Kluckhohn de 1952, dans laquelle ils ont essayé de classer la culture à travers cinq rubriques 2 :

GarmelCamilleri-Margalit et Cohen-Emerique, « Chocs de cultures, concepts et enjeux pratiques de l'interculturel », l'Harmattan, Paris, 1989, pp. 21-22

-Les états mentaux ou opérations psychiques; exemple, les prescriptions culturelles agissant sur les causes De déclenchement des états affectifs.

-Les types de comportements, où l'on retrouve ces mœurs et habitudes, que l'on a toujours reconnues comme permettant de différencier les sociétés.

-Les divers savoir-faire, depuis les codes de communication (dont le langage) jusqu'aux modes d'utilisation des outils, etc.

- Les produits de l'application de ces savoir-faire aux divers aspects de l'environnement : machines, types d'habitations, œuvres artistiques, etc.

- Toute la variété des institutions et modes d'organisation collectifs formels et informels.

Nous ne pouvons pas retracer une définition unifiée et complète à la culture par son champ étendu de sens et de domaine comme elle change constamment à travers le temps, à cet effet, nous avons proposé quelques définitions de ce terme polyvalent à

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

travers l'aspect anthropologique et l'aspect didactique. Notre recherche s'inscrit dans la branche de la didactique des langues et cultures, à cet effet, nous allons fournir deux définitions de didacticiens et une autre d'un anthropologue.

Pour Blanchet Philippe, une culture est :

Un ensemble de schèmes interprétatifs, c'est-à-dire un ensemble de données, de principes et de conventions qui guident les comportements des acteurs sociaux et qui constituent la grille d'analyse sur la base de laquelle ils interprètent les comportements d'autrui (comportement incluant les comportements verbaux, c'est-à-dire les pratiques linguistiques et les messages). Cette définition inclut la culture comme connaissance (les données), mais y ajoute une dimension concrète et active, en mettant l'accent sur la mise en œuvre de la culture lors des interactions.

Blanchet Philippe, L'approche interculturelle en didactique du FLE, 2004, Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3ème année de Licence 2004-2005, p. 7, Disponible sur le site internet : http://eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/40/1/pdf_Blanchet_inter.pdf, Consulté le : 24/12/2019

Selon cette définition, la culture est considérée comme un système de valeurs et de protocoles qui détermine chaque communauté à travers ces pratiques : langagières, vestimentaires, arts culinaires...

Jean Pierre Cuq considère que la culture est un concept qui peut concerner aussi bien un ensemble social (ou même une société) qu'une personne individuelle. On remarque que dans l'apprentissage il en va de même et que, dans telles ou telles conditions, il est possible d'acquérir une culture, de l'améliorer et de l'élever. En fait, il n'existe pas de culture pure, mais des cultures métissées (tatouées, tigrées). Des cultures spécifiques qui résultent du mélange entre culture nationale et culture étrangère parce que les pratiques culturelles du pays où l'on vit déteignent toujours plus ou moins sur les cultures d'origine et réciproquement. En outre, on distingue plusieurs cultures parmi elles : professionnelle, rurale, ouvrière, etc. On peut ajouter à ces catégories la culture générationnelle qui se spécialise dans la réalisation des systèmes scolaires. Cuq Jean Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE International, 2003, pp. 63-64

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

D'après cette définition, quelconque culture, peut-être représenté par un individu comme elle peut-être reflété par une communauté. Par ailleurs, l'individu peut acquérir une ou plusieurs cultures en l'exerçant à travers le temps, comme nous pouvons développer cette capacité apprise et l'utiliser dans la vie de tous les jours. En outre, il se trouve qu'il n'y a pas de cultures authentiques, mais des cultures mêlés qui changent au fil du temps. Ainsi, la culture nationale de chaque pays risque d'être changée avec la mondialisation (moyens technologiques, réseaux sociaux, etc.).

Selon Edward Burnett Taylor, la culture anthropologique est : « Culture ou civilisation, prise dans son sens ethnologique le plus étendu, c'est ce tout complexe qui comprend la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les coutumes et les autres capacités ou habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société » Laborde Denis, « Éditorial », Socio-anthropologie [En ligne], 8 | 2000, Mis en ligne le 15 janvier 2003, Disponible sur le site : URL : <http://socio-anthropologie.revues.org/116>, Consulté le : 24/12/2019

Les notions de compétences culturelles et interculturelles. D'après la définition ci-dessus la culture est l'expression de la totalité de la vie sociale de l'homme. Elle se caractérise par sa dimension collective. Enfin la culture est acquise et ne relève donc pas de l'hérédité biologique. Cependant si la culture est acquise, son origine et son caractère sont en grande partie inconscients.

1.2 L'identité culturelle :

«L'identité est intériorisée, elle désigne, à la fois, le fait d'être soit et de se savoir soi ». (Thierry Ménissier)

Selon Pertceille : « mon capital culturel c'est l'ensemble des connaissances et des savoir-faire dont je dispose dans tous les domaines. Se sont les savoirs disponibles, ceux qui définissent à un moment donné, mon identité culturel singulière .Ceux qui font ma richesse et qui m'appartiennent de gérer, c'est-à-dire d'accroître et du diversifier un bien qui me revient de mettre en valeur ».

L'identité est un phénomène multidimensionnel, largement déterminé par l'appartenance culturelle. Elle se construit au centre d'une constellation de catégories

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

dans lesquelles le soi est tiraillé entre des systèmes de valeurs, linguistiques, religieux, etc. (Rosenthal et Hrynevich, 1985)

En effet, l'individu découvre en lui-même des traits qui font partie de son identité et qu'il souhaiterait conserver ou au contraire changer afin de l'aligner sur son identité de valeur, liée elle-même à son image de soi (C. Camilleri, G. Vinsonneau, 1996)

Selon S. Abou (1986), l'identité culturelle est donc l'identification à un ou plusieurs groupes culturels déterminés qui plonge ses racines dans l'identité ethnique. L'identité culturelle de l'individu est donc une constellation de plusieurs identifications particulières.

L'identité culturelle est caractérisée par de principaux aspects :

1.2.1 Le produit culturel:

C'est l'aspect le plus visible de l'identité culturelle, c'est l'expression détachée du contexte historique, exemples: Les fêtes et les cérémonies, l'architecture, la manière de se parler....etc.

1.2.2 Le pacte culturel:

C'est un aspect caché, C'est qui touche à l'application de l'autonomie culturelle que l'équilibre traditionnel des tendances idéologiques et philosophiques fut rompu. Le Pacte culturel a pour objectif de protéger les minorités idéologiques qui se trouvent à l'intérieur des deux communautés afin d'éviter qu'une majorité politique ne prévale sur le plan culturel. Il vise à garantir le pluralisme idéologique et philosophique dans les institutions culturelles publiques tout en évitant toute discrimination des utilisateurs.

1. Les cultures éducatives:

(excuses, politesse verbale...), par les notions épi linguistiques véhiculées dans le lexique ordinaire (par exemple, les noms des actes de langage, des sentiments...). Là où la/les langue/s de la société fait/ont l'objet d'un enseignement institutionnel, interviennent les formes de la grammatisation de ces langues et de l'institutionnalisation de celle-ci dans les programmes et les méthodes d'enseignement de la langue « maternelle » ou de la/les langues enseignées en tant que telle et servant de langue de transmission des connaissances, dans le cycle primaire tout particulièrement. On ne peut écarter l'hypothèse que ce contact réflexif avec des langues pratiquées sous leurs formes

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

discursives orales par les apprenants produit des effets sur l'appropriation de langues « étrangères ».

Enfin les cultures éducatives présentent un versant spécifiquement didactique (c'est-à-dire directement concerné par l'enseignement/apprentissage des langues) : conceptions privilégiées des activités de classe, des processus d'appropriation mis en jeu par les apprenants (la mémorisation, par exemple), des progressions des enseignements en fonction de la langue 1, des attentes des apprenants... Elles constituent le terreau sur lequel viennent se greffer les méthodologies d'enseignement « modernes » ou « scientifiques », qui ne manquent pas de se modifier au contact de ces habitus déjà-là. Plus concrètement, et sans doute en concurrence avec la didactique savante, ces cultures didactiques cadrent le rôle donné aux manuels de langue et à leurs usages, l'organisation des programmes d'enseignement et des curricula dans les institutions éducatives, celui de la répartition des éléments à apprendre dans la durée (la « progression »)...

Il devient ainsi de plus en plus clair que ces dimensions culturelles et éducatives des pays où s'enseignent le français et d'autres langues méritent d'être analysées et caractérisées. Les « autodidaxies » dominantes, solutions standard universelles, quelle qu'en soit la forme (méthodologies SGAV, approche communicative, « documents authentiques », priorité à l'oral, grammaire implicite, interculturel, ludique, éclectisme...) n'ont pas peu contribué à raser les traits saillants des contextes éducatifs. Et l'analyse des cultures éducatives invite, partout où cela n'est pas encore en acte, à la constitution de didactiques des langues qui ne soient plus uniquement tributaires de problématiques « occidentales ». « Ce qui prévaut ces vingt dernières années, c'est le souci de la situation d'enseignement/apprentissage dans sa particularité, ses fonctionnements culturels et linguistiques. En s'intéressant aux contextes, on fait entrer dans le champ de la didactique la pluralité des conditions de transmission des savoirs, on considère comme déterminant pour la connaissance didactique le poids des facteurs nationaux, linguistiques, ethniques, sociologiques et éducatifs [...] Il faut donc apprendre à décrire les contextes, à savoir en dégager les traits constitutifs, à mieux

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

connaître l'évolution des pratiques pédagogiques à travers les époques, à les relier à une culture nationale dont on doit étudier la rencontre avec d'autres usages culturels ».

Chiss, J.-L. et Cicurel, F. : « Présentation générale » in Beacco et al (2005), pp. 5-6.

2. Le CECR et les contextes culturels:

Or le CECR semble tomber sous le coup d'une telle accusation d'absence de sensibilité à la variété des cultures éducatives, car il est souvent embrigadé pour promouvoir de « nouvelles » méthodologies d'enseignement (l'approche actionnelle par « tâches ») à portée universelle et, en tant qu'« européen», il ne pourrait être plus occidental.

3.1 Les dimensions culturelles dans le CECR:

Le CECR aborde les dimensions culturelles, comme attendu, en termes de compétences de l'utilisateur/apprenant. Ces compétences sont décrites sous des termes comme savoir socioculturel, aptitudes et savoir faire interculturels, savoir être, où apparaît le développement d'une personnalité interculturelle comme objectif éducatif explicite possible, posant la question de la relation entre « le relativisme culturel et l'intégrité morale et éthique ». Elles sont aussi présentes, plus discrètement semble-t-il, dans le savoir apprendre, au sein des aptitudes heuristiques où l'on s'attend à ce que l'apprenant soit capable de « s'accommoder d'une expérience nouvelle (des gens nouveaux, une langue nouvelle, de nouvelles manières de faire, etc. ».

Si l'on passe des compétences générales définissant l'apprenant aux compétences communicatives langagières, on retrouve des préoccupations d'ordre culturel dans la compétence sociolinguistique, définie comme connaissance et habileté exigées pour faire fonctionner la langue dans sa dimension sociale ; cette dernière, la seule à être caractérisée par des descripteurs, est définie comme :

- La maîtrise des marqueurs des relations sociales (salutations, prise de congé, mode d'adresse, l'usage et le choix des exclamations).
- Les règles de politesse.
- les expressions de la sagesse populaire, dans lesquelles sont rangés les proverbes et les expressions idiomatiques.

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

- les différences de registre, qui renvoient essentiellement au degré de formalisme (d'officiel à intime).
- les différences de dialecte et d'accent relatives à des appartenances à des groupes comme la classe sociale, la région, le pays d'origine (on utilise le mot origine nationale) et le groupe professionnel Cette caractérisation appelle les remarques suivantes:
- les compétences interculturelles ne reçoivent pas de traduction concrète et identifiable, ni pour elles-mêmes ni en tant que comportant une dimension langagière, au moyen de descripteurs.
- les compétences socioculturelles renvoient à un champ disciplinaire hybride, plutôt identifiable en tant que sociolinguistique. Il comprend des traits relatifs à la propriété des énoncés, très centrés cependant sur la politesse verbale, et ne met pas en évidence cette compétence en tant qu'elle est ethnolinguistique (comme caractérisant les com- Jean-Claude BEACCO 11 portements verbaux d'une communauté de communication, et relevant d'une ethnographie de la communication au sens de D. Hymes.
- à cet ensemble, sont agglomérées des caractéristiques sociolinguistiques très marquées par des théories variationnistes: on semble faire correspondre des traits linguistiques (accent, lexique) à des groupes constitués, sur les emboîtements desquels on peut s'interroger (appartenances multiples à un groupe régional, professionnel...), au lieu de poser des variations socio-stylistiques. L'exigence typologique des référentiels peut être cause de ce réductionnisme. On peut ainsi constater que cette spécification du « culturel » porte assez peu sur les cultures éducatives ou linguistiques, même si elle laisse ouverte la question des cultures didactiques. Il est en effet clairement et fortement précisé dans le CECR, en ce qui concerne les méthodologies d'enseignement que : « Le Conseil de l'Europe a pour principe méthodologique fondamental³ de considérer que les méthodes à mettre en œuvre pour l'apprentissage, l'enseignement et la recherche sont celles que l'on considère comme les plus efficaces pour atteindre les objectifs convenus en fonction des apprenants concernés dans leur environnement social » (p. 110). Cette prise en compte de l'environnement social, terme qui ne semble pas exclure les dimensions culturelles de celui-ci, doit conduire à une grande variété d'objectifs, de méthodes et de matériels. Si la variabilité est nettement inscrite dans le CECR,

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

apportant un démenti par anticipation à tous les usages normatifs que l'on en préconise, celle-ci n'y est pas spécifiée par des ensembles de descripteurs cohérents et transparents.

Articles : Les cultures éducatives et le Cadre européen commun de référence pour les langues Jean-Claude BEACCO

4. l'évolution de la culture a travers les méthodologies:

En m'inspirant du livre de Christian Puren. La place de la culture dans la didactique des langues à travers l'histoire des méthodes utilisées pour l'enseignement a évolué au cours des siècles. L'évolution de ces méthodologies a connu 5 phases :

4.1 La méthodologie traditionnelle

- Dès la fin du XVI^e siècle jusqu'au XX^e siècle, c'est la méthode dite traditionnelle ou bien grammaire/traduction qui est employée. Les objectifs visés par cette approche sont de faciliter l'accès et la compréhension des textes littéraires. Les supports d'activité étant des textes de littérature, les apprenants appréhendent donc la culture du pays de la langue cible. A cette époque, les apprenants FLE souhaitaient être capables de lire des œuvres en français et connaître la culture française et non, comme c'est davantage le cas aujourd'hui, pouvoir suivre et participer à une conversation. Ainsi les apprenants n'apprenaient pas la langue pour la parler mais pour lire des grands auteurs et ainsi découvrir la culture du pays de la langue étrangère. L'enseignant est donc là pour former l'esprit des apprenants et leur transmettre une certaine culture. Les publics visés sont des intellectuels, des diplomates etc.

4.2 La méthodologie directe:

- A partir de 1902, on introduit la méthode directe. Elle s'appuie sur l'apprentissage naturel d'une langue c'est à dire que l'on va imiter l'apprentissage de la langue maternelle. Au sein des classes de langue, on n'utilise plus la langue source, mais uniquement la langue cible. Avec cette approche, la culture est mise de côté, l'enseignant met l'accent sur la langue, le vocabulaire concret. La culture n'est pas abordée dans les niveaux débutants, elle l'est de manière très implicite dans les niveaux plus avancés.

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

4.3 La méthodologie structuraux globale audio-visuelle:

A partir des 1960, en France, arrive la méthode SGAV (structuro globale audio-visuelle), l'objectif général de cette méthodologie étant d'apprendre à parler et communiquer dans les situations de la vie courante. Les apprenants apprennent une langue quotidienne qui se doit donc d'être utile. Pour cela, les enseignants ne s'appuient plus sur des textes littéraires mais les didacticiens créent des dialogues où les tournures sont de suite réemployables. Dans ce contexte, la culture est totalement mise de côté et n'est pas même considérée comme un objectif pédagogique.

4.4 L'approche communicative:

- Dans les années 1980 est née la didactique de l'anglais ce qui a fortement influencé les cours d'enseignement/apprentissage de langue étrangère. En effet la didactique de l'anglais a donné naissance à l'approche communicative qui, elle-même, a apporté une importance particulière à la notion d'authenticité. Les supports d'activité sur lesquels travaillent les apprenants sont alors des documents authentiques, donc non fabriqués par le médiateur ni artificiels. Ceci marque un tournant concernant la place de la culture en classe de langue puisque dès lors que les apprenants sont en contact avec des documents authentiques (ex: émissions de télévision, de radio, articles de presse etc), les cultures étrangères deviennent plus accessibles. Le document authentique en classe de langue est donc vu comme un témoignage de la culture que les apprenants étudient. Ainsi avec la méthode communicative et l'apparition du document authentique les concepteurs de programme marquent l'indissociabilité de la langue et de sa culture et de ce fait, la dimension culturelle se trouve réhabilitée dans l'apprentissage.

- A côté de cette naissance de l'approche communicative, une nouvelle notion fait son apparition en didactique des langues, dans les années quatre-vingt, qui contribue également à la nouvelle place qu'occupe la culture en cours de langues étrangères : c'est le concept de langue-culture. Le premier à avoir employé cette notion est Galisson en 1986. En effet, pour lui, la notion de langue-culture marque le trait d'union entre ces deux éléments et leur égalité. L'apport de Galisson avec ce nouveau concept est primordial concernant l'entrée du culturel dans les cours de langues dès lors que, pour lui, la seule maîtrise des codes de linguistiques n'est pas suffisante pour communiquer.

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

Ce n'est ainsi que la surface d'un iceberg qui cache des réalités culturelles nécessaires d'appréhender pour toute situation de communication. Tout acte de parole, le plus banal soit-il, diffère dans chaque culture et est donc acte de culture. Ainsi la langue elle-même, le linguistique renferme du culturel. L'acquisition de compétences langagières ne peut donc se faire sans l'acquisition d'un comportement nécessaire.

• A noter qu'aujourd'hui le CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues) prône une approche fonctionnelle-notionnelle, en réalité très proche de la méthode communicative. La dimension culturelle est abordée en cours d'enseignement/apprentissage de langues étrangères. Cependant, dans sa charte le CECRL ne précise pas les contenus culturels à transmettre ni les composantes de la compétence interculturelle... De plus, nous pouvons remarquer que l'évaluation est conçue en fonction de la seule compétence langagière mais aucune précision n'est apportée concernant l'évaluation de la compétence culturelle.

5. L'interculturel /l'inter culturalité:

5.1 Qu'est ce que l'interculturel:

Pour définir ce terme nous allons commençons par ce schéma par MILENA JOVANOVIC SHEYLA TASSO cité dans le colloque, (2016 :3)

Le monde est en perpétuelle évolution à l'image de la mondialisation des marchés économiques et la croissance des populations qui poussent les individus à rencontrer, à échanger, à vivre, à travailler et à entrer en contact avec des interlocuteurs appartenant aux contextes linguistiques et culturels différents.

Mais au début des années 70, la problématique de l'interculturel s'est posée surtout dans le milieu scolaire et notamment les problèmes éducatifs que rencontrent les apprenants étrangers et les migrants issus des cultures différentes lors du contact.

Après les années 80, l'interculturel est devenu un champ d'étude et préoccupe la didactique des langues.

Il est important d'essayer de définir ce concept même s'il reste un concept en évolution. Le préfixe « inter » d'interculturel indique une mise en relation et une prise en considération des interactions entre les groupes, les individus, les cultures et les identités.

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

TAJFEL (1959) IN AZZI Assaad Elia et Klein Olivier, « La psychologie sociale et les relations intergroupes » Dunod, 1998.

Le cadre européen souligne un des objectifs de la démarche interculturelle, à savoir que: « Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture. »

Le C.E.R, pour les langues, Conseil de l'Europe, Didier, Strasbourg, 200.p.9.

L'interculturalité selon VINSONNEAU, (2002 :60) : « met en cause l'ancienne modalité de gestion du rapport similitude-différence(...), ébranle à la fois les limites entre le moi et le non-moi et les attributions qui accompagnent les opérations de catégorisation »

Ainsi il ya GOHARD-RADEKOVIC, (1999 :9) qui a donné une définition claire et simple pour bien expliquer cette notion d'interculturalité : « (...) interculturalité est l'ensemble des interactions dans un contexte et un temps définis entre des individus et groupes d'individus appartenant à des communautés spécifiques ne partageant pas les mêmes références socioculturelles. »

5.2 Les Composantes de la compétence interculturelle:

Beaucoup d'enseignants en langues craignent d'enseigner la compétence interculturelle car ils ne se sentent pas suffisamment compétents eux-mêmes.

D'autres pensent que pour l'apprendre il faut que les apprenants aient déjà acquis un niveau de langue assez élevé.

Eduquer à l'interculturalité ne veut pas dire doter les apprenants d'une multitude d'informations, de données sur la culture d'un pays étranger mais il s'agit d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère, de sensibiliser à la notion de culture et être capable de reconnaître et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture ainsi que jouer le rôle d'intermédiaire culturel

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

entre sa propre culture et la culture étrangère en gérant efficacement des situations de malentendus et de conflits culturels.

La compétence interculturelle contient un certain nombre de savoirs mais surtout c'est les avec et d'interagir. D.COSTE considère cette compétence comme :

«Un ensemble complexe de savoirs, savoir-faire, savoir- être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé. »

D.COSTE, « Compétence plurilingue et pluriculturelle », in le français dans le monde, n° spécial, hachette/Edicef, Paris, juillet 1988, p. savoir-faire et les savoir-être qui décident de la capacité d'entrer en relation avec les autres, de communiquer 08.

5.2.1 Les savoirs:

Sont l'ensemble des connaissances des produits et les pratiques des groupes sociaux et leur fonctionnement. Il s'agit de la volonté d'un individu de relativiser ses propres valeurs, ses propres croyances et comportements et d'accepter de s'ouvrir et de découvrir d'autres valeurs, croyances et comportements différents.

Les savoirs représentent une composante primordiale dans la compétence interculturelle car il s'agit de reconnaître l'Autre de respect ses valeurs, ses modes de vie, ses principes et sa culture.

Pour cela, durant l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, l'apprenant doit tenir compte de la diversité des cultures et des modes de vie.

Le Cadre Européen Commun de Références (C.E.C.R) souligne que :

« L'apprenant d'une deuxième langue (ou langue étrangère) et d'une 2ème culture (ou culture étrangère) ne perd pas la compétence qu'il a dans sa langue et sa culture maternelles. De plus, la nouvelle compétence encours d'acquisition n'est pas non plus totalement indépendante de la précédente. L'apprenant n'acquiert pas deux façons étrangères d'agir et de communiquer. Il devient plurilingue et apprend l'interculturalité.

Les compétences linguistiques et culturelles relatives à chaque langue sont modifiées par la connaissance de l'Autre et contribuent à la prise de conscience aux

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

habiletés et aux savoir-faire interculturels. Elles permettent à l'individu de développer une personnalité plus riche et plus complexe et d'accroître sa capacité à apprendre d'autres langues étrangères et à s'ouvrir à des expériences culturelles nouvelles. »(Conseil de l'Europe, 2001, p.40)

5.2.2 Les savoir-faire:

Lors de la coexistence des deux cultures source et cible, il est important de repérer les phénomènes culturels liés à la culture de l'Autre afin d'établir une comparaison entre les deux systèmes culturels.

Dans cette perspective, l'apprenant d'une langue étrangère aura la capacité de jouer le rôle intermédiaire entre sa propre culture et celle de l'Autre et de construire une vision critique qui va lui permettre de développer les rapports entre les deux cultures en présence dans le but est de gérer les stéréotypes, et d'élargir le point de vue de l'apprenant lors du contact avec l'autre.

5.2.3 Les savoir-être:

Le savoir-être pour l'apprenant est le respect vis-à-vis des différences qui fondent la culture de l'autre en surmontant sa propre culture représentant un regard sur soi tout en gardant ses valeurs et ses principes pour accéder à une autre culture différente de la sienne qui représente une autre vision du monde.

Le savoir-être permet à l'apprenant de s'ouvrir sur d'autres systèmes culturels nouveaux, d'autres nouvelles expériences, d'autres peuples et d'autres civilisations afin qu'il puisse se situer durant le contact avec l'autre et tenir compte de son environnement, sa propre histoire et son propre point de vue.

Nous pouvons dire que la compétence interculturelle est l'ensemble de capacités requises pour une interaction réussie avec une société ou groupe de personnes de cultures différentes comme le désigne HENRIETTE R.M : « La compétence interculturelle est la capacité de comprendre, d'analyser les différences d'une autre culture, de s'y adapter, d'y évoluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence. »

HENRIETTE, R.M., Les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle.

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

Revue internationale sur le travail de la société, n°32, 2005, p.675.

6. Le développement de la compétence interculturelle:

Certes la compétence communicative constitue le premier objectif de l'apprenant d'une langue étrangère mais nombreux sont ceux qui la limitent à la seule compétence linguistique. A. Abbou donne la définition suivante de la compétence de communication: « La compétence de communication peut se définir par un acteur, interprète, social comme la somme des aptitudes et de ses capacités à mettre en œuvre les systèmes de réception et d'interprétation des signes sociaux dont il dispose, conformément à un ensemble d'instructions et de procédures construites et évolutives, afin de produire dans le cadre de situations sociales requises, des conduites appropriées à la prise de considération de ses projets. »

ABBOU, A, Introduction à la structuration des échanges langagiers, édition de minuit, Paris, 1983, p.71

La compétence linguistique est parfois suffisante pour passer une simple information, elle ne l'est pas pour communiquer. Communiquer ne veut pas seulement dire comprendre et savoir utiliser les structures lexicales et grammaticales. Pour communiquer, il est indispensable de comprendre les attitudes, les systèmes de valeurs, les comportements, les points de vue, tout le contexte culturel, pour communiquer il faut se comprendre mutuellement, échanger et interagir non seulement au niveau linguistique.

Le succès de la communication interculturelle ne dépend pas uniquement du niveau d'acquisition des compétences linguistiques mais également des compétences interculturelles pour rendre la communication possible.

Les apprenants d'aujourd'hui ne peuvent pas prévoir dans quels pays ils vivront, ils travailleront, à quelles langues et cultures ils seront confrontés. Leur apprendre une langue et culture serait les former à l'interculturalité et fausser le regard qu'ils portent sur le monde qui les entoure, parce que ce monde est pluriculturel et plurilingue. Grâce à l'acquisition de la compétence interculturelle, l'apprenant devient plus ouvert aux contacts avec les autres, mieux disposé à développer une personnalité plus riche. Il sera ainsi mieux préparé à vivre et à travailler dans la réalité plurilingue et pluriculturelle.

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

7. Sensibilisation de l'apprenant à la différence entre sa culture et la culture étrangère:

Pour sensibiliser l'apprenant à la différence et développer sa capacité à communiquer efficacement avec ceux qui sont différents, les méthodes et les supports utilisés doivent dépasser le niveau de la théorie, car nous savons que les savoirs ne garantissent pas les savoir-faire face à la différence. Il faut y ajouter une démarche pratique, une interaction avec des représentants authentiques des autres cultures et langues comme le souligne Martine Abdallah-Preteille: « Le discours interculturel induit un questionnement sur les autres cultures, sur autrui, que sur sa propre culture. C'est ce processus en miroir qui fonde la problématique interculturelle ».

M-ABDALLAH-PRETCEILLE, « L'éducation interculturelle », PUF, 2004, coll., « Que sais-je ? », p.41.

L'enseignement/apprentissage des compétences interculturelles doit être basé sur l'accomplissement commun des tâches concrètes réalisées dans les situations vraies. L'apprenant doit plus que jamais être impliqué dans le processus d'apprentissage. Il doit être conscient des objectifs visés et capable de gérer une situation interculturelle nouvelle.

L'apprenant n'a pas besoin d'un niveau de langue très élevé pour apprendre les savoir-faire et les savoir-être les plus élémentaires. On n'apprend pas l'interculturel, on le vit en interaction avec des représentations d'autres langues et cultures.

L'enseignant n'est donc pas obligé d'avoir toutes sortes de connaissances et savoirs respectifs à la culture du pays dont il enseigne la langue. Il doit plutôt posséder lui-même la conscience interculturelle qui lui permettra d'encourager ses élèves à prendre conscience de la diversité et de leur apprendre à relativiser leur point de vue et à situer un fait dans un contexte culturel en se référant toujours à leur propre culture.

Une personnalité plus riche. Il sera ainsi mieux préparé à vivre et à travailler dans la réalité plurilingue et pluriculturelle.

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

Les compétences interculturelles, on les apprend toute la vie, nul enseignant ne cesse jamais d'être apprenant lui-même et par contre tout apprenant peut devenir à chaque moment de l'apprentissage enseignant pour les autres.

8. L'objectif de la formation à l'interculturel:

Nous avons déjà signalé que la compétence communicative prend de l'ampleur dans la didactique des langues étrangères et son objectif primordial pour permettre aux apprenants de faire un usage approprié de cette langue. Mais la formation à l'interculturel n'a pas seulement pour objectif de permettre aux apprenants de mieux maîtriser la langue étrangère dans ses dimensions linguistique et culturelle, elle permet également de revaloriser la finalité éducative de l'école pour lutter contre la xénophobie et favoriser l'ouverture à l'altérité afin d'élargir la compréhension entre les peuples.

Lors du discours d'installation de la Commission nationale de réforme du système éducatif, en mai 2000 en Algérie, le président de la république a déclaré que :

« La maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable.

Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain. Cette action passe, comme chacun peut le comprendre, aisément, par l'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures, et d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur. C'est à cette condition que notre pays pourra, à travers, son système éducatif et ses institutions de formation et de recherche et grâce à ses élites, accéder rapidement aux nouvelles technologies, notamment dans les domaines de l'information, de la communication et l'informatique qui sont en train de révolutionner le monde et d'y créer de nouveaux rapports de force. »

Palais des Nations, Alger, samedi 13 mai 2000. Site Web de la présidence de la République : www.elmouradia.dz.

L'acquisition de compétences culturelle et interculturelle apporte une grande valeur à l'enseignement/apprentissage des langues étrangères car l'indissociabilité de

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

l'enseignement de la langue et de celui de la culture forme aujourd'hui les fondamentaux objectifs formatifs et pragmatiques.

A ce propos, R. GALISSON et C. PUREN soulignent que :

« la culture dans toutes ses formes est de plus en plus incontournable et l'école parce qu'elle est au coeur de la formation, de l'éducation, de l'éthique, ce qui lui confère une importance capitale par rapport aux autres disciplines scolaires. »

GALISSON R. et PUREN C. : la formation en question, CLE International, Paris ; 1999, p.96

Former à l'interculturel c'est rendre le cours de langue plus motivant afin de former les apprenants à travers des contenus culturels à acquérir de compétences culturelles et leur apprendre que toute culture est importante et qu'elle est fondée sur des traits constitutifs que l'apprenant doit découvrir pour savoir identifier les traits constitutifs de sa propre culture.

9. Les représentations que l'apprenant se fait sur la langue étrangère:

En enseignant une langue étrangère, l'enseignant doit tenir compte de la représentation que se font ses apprenants vis-à-vis de cette langue.

Ceci l'aidera à mieux gérer les difficultés pédagogiques qu'il rencontre en classe, difficultés souvent liés à des préjugés gravés dans l'esprit des apprenants.

10. La notion de l'interculturalité et sa place en sciences humaines:

Notion relativement jeune, les études interculturelles sont issues du contexte de l'immigration ; ce qui a eu pour résultat la création d'une notion qui intéresse désormais plusieurs disciplines qui se penchent sur la vie quotidienne.

En effet, la notion d'interculturalité essaye de plus en plus de s'adapter aux changements politiques, économiques, sociaux et communicatifs; des changements qui ont marqué la fin du 20e siècle. Qu'il s'agisse de taux de migration relativement élevés, de la construction d'une Europe unie à laquelle plusieurs nations sont en cours d'adhésion, sans toutefois oublier la place importante des connections informatiques mondiales. Tous ces phénomènes ont suscité un vif intérêt pour l'interculturalité et son

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

rôle dans la connaissance de l'autre, tout en passant par une connaissance des identités propres, individuelle et nationale.

En réalité, la difficulté de comprendre une telle notion comme celle d'interculturalité a mené les chercheurs en sciences humaines et sociales à opter pour une « vulgarisation » de la problématique de cette notion. Cette dernière pourrait ainsi être traduite comme un « Phénomène de mode » pour certains, et pour d'autres « un véritable enjeu ».

Clanet C. (1990). L'interculturel, Introduction aux approches interculturelles en éducation et en sciences humaines.

Tome 1. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, université de Toulouse2-Le Mirail, p.56

Quant à l'origine de cette notion, c'est dans les années trente que le terme anglais « crosscultural » est apparu dans le domaine des sciences sociales à l'issue de études menées par l'anthropologue George Peter Murdock. Ce dernier a fait des recherches dans ce domaine avec l'objectif de réaliser des études comparatives entre les différentes cultures de la société américaine.

Or, les recherches n'ont cessé de s'approfondir et cette notion commença à prendre une ampleur importante en sciences humaines et sociales. Dans les années soixante-dix, une autre notion fortement liée à l'interculturalité a vu le jour. C'est la notion de la communication interculturelle.

Cette dernière est apparue à la suite des études menées par des spécialistes tels que Hall, Hofstede et Trompenaars. Ces derniers ont essayé de mettre en lumière les traits existant entre les différentes cultures afin de pouvoir tester leurs influences sur le comportement de l'être humain.

À cette époque-là, on a donc commencé à s'interroger sur la place de la culture dans la vie quotidienne de l'individu dans une société donnée dans un premier temps, pour qu'on soit capable de comprendre comment cet individu allait réagir à l'issue de tout contact avec une autre culture différente de la sienne dans un deuxième temps.

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

En effet, toutes ces recherches ont eu pour but de diviser l'aspect interculturel en deux parties : nous avons d'abord un aspect individuel visant le comportement humain de l'individu en question, un comportement portant notamment sur la socialisation cognitive et affective de ce dernier dans un contexte donné.

Cette mise en lumière de l'aspect comportemental de l'individu nous mène en deuxième temps à l'étude des processus d'interaction entre les groupes et les individus appartenant à des cultures différentes.

Bureau R., De Saivre D. (dir) (1988). Apprentissage et Culture. In : Les manières d'apprendre, Actes du colloque de Cerisy, Karthala. Paris, p. 159

Toutes ces recherches et études menées par des anthropologues et des sociologues ont pu montrer l'importance de la place de l'interaction entre des individus qui ne partagent pas les mêmes codes et valeurs, donc la même culture. Pourtant, le mot « interculturel » en tant que tel est apparu pour la première fois dans les années quatre-vingt, dans une définition donnée par l'UNESCO.

Pour cette organisation, l'interculturel désigne :

«un mode particulier d'interactions et d'interrelations qui se produisent lorsque des cultures différentes entrent en contact, ainsi que l'ensemble des changements et des transformations qui en résultent».

In : C. Clanet (1993). L'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines.

Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 2ème édition, université de Toulouse2-Le Mirail, p. 22

En d'autres termes, dans l'interculturel, il y a toute une série d'interactions entre des systèmes culturels différents. Il en résulte un(e)/des changement(s) et transformation(s) des cultures en contact. Nous pourrions déduire qu'une confrontation entre les cultures est quasi indispensable.

Opter pour une démarche interculturelle pourrait atténuer les conséquences de cette confrontation. Cela pourrait également nous aider à définir les modalités de la

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

rencontre entre deux individus issus des contextes différents tout en essayant de recenser les convergences/divergences entre les cultures dont ils disposent.

Cela aurait pour objectif d'anticiper tout genre d'obstacles qui pourraient empêcher un enrichissement mutuel. Alber et De Pietro nous expliquent:

«L'interculturel revient à confronter des systèmes culturels différents et à en définir projectivement les modalités de la rencontre. Il s'agit de recenser des différences et des similitudes afin de prévoir les problèmes qui pourraient surgir au cours des contacts, mais aussi les conditions d'une rencontre réussie d'un enrichissement mutuel. Cette approche revient donc à considérer les cultures comme des systèmes constitués, clairement délimités et séparés les uns des autres».

Alber J.L., De Pietro J.-F. (1986). Approche des phénomènes interculturels à travers l'étude de la conversation exolingue. In : L'interculturel en éducation et en sciences humaines, actes du colloque tenu à Toulouse, p. 510

En revanche, opter pour une démarche interculturelle qui considère les cultures comme des systèmes constitués, clairement délimités et séparés les uns des autres, comme nous le proposent Alber et De Pietro, nous semble un peu paradoxal, voire même irréel.

Comme nous l'avons auparavant constaté chez Sapir, savoir où commence et où finit telle ou telle culture s'avère une tâche difficilement conçue par les spécialistes. Les frontières entre les cultures sont souvent floues, voire inaperçues.

Sapir E. (1967). Anthropologie. Tome 1 : Culture et personnalité. Paris : Éditions de Minuit, p.177

Les relations entre les cultures créent souvent des emprunts et des influences qui rendront les limites ou les frontières entre ces cultures un travail assez complexe. Chaque culture est le produit d'une série d'interactions sociales constituées au fur et à mesure dans le passage des années et des siècles.

Si nous désirons étudier une culture quelconque, il est fortement recommandé d'analyser de près les objets constitutifs de cette culture tout en gardant à l'esprit ceux

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

des cultures environnantes. En effet, tout contact entre les individus est de nature linguistique et culturelle, car la relation langue/culture est une relation d'interdépendance.

Cette rencontre se réaliserait par deux individus dont les savoirs et les connaissances ont été intériorisés tout au long de leur vécu social. Ces données culturelles dont ils disposent dépendent de leur âge, sexe, statut social et expérience personnelle ; de ce fait, tout contact entre deux individus culturellement différents est une mise en scène où leurs cultures d'origine sont en contact simultanément. Comme le dit Abdallah Pretceille: «L'interculturel est d'abord une relation entre deux individus qui ont intériorisé dans leur subjectivité une culture, unique à chaque fois, en fonction de leur âge, sexe, statut social et trajectoire personnelle. On ne rencontre pas une culture mais des individus et des groupes qui mettent en scène une culture. »

in : J. Demorgon, E.M. Lipiansky (sous la dir. de) (1999). Guide de l'interculturel en formation. Paris : Retz, p. 229

Nous pourrions donc déduire de cette citation que toute sorte de contact entre des groupes différents met en jeu leur identité collective et individuelle ; et que l'évolution de la culture joue également un rôle primordial pour que chacun puisse se définir soi-même pour être capable de définir l'autre.

Cette mise en scène des cultures d'origine, proposée par Abdallah-Pretceille, est un processus où des interactions se produisent. Dans cette optique, l'interculturel est une série d'interactions par laquelle les deux inter actants mènent des processus d'assimilation et de différenciation.

En d'autres termes, il s'agit des interférences qui conduisent à une définition de soi à travers la définition de l'autre. Lipiansky nous explique⁸⁶: « L'interculturel est un processus interactif d'assimilation et de différenciation, où la définition de soi interfère constamment avec la définition de l'Autre ».

In : C. Camilleri, G. Vinsonneau (1996). Psychologie et culture : concepts et méthodes. Paris : Armand Colin, p. 2

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

D'après De morgon, dans l'interculturel, il y a toute une série d'interactions, des échanges, des partages, des complémentarités, des coopérations et des réciprocitys. C'est un processus entre deux individus socio culturellement différents qui mettent en œuvre des stratégies de coopération afin d'atteindre une coexistence pacifique entre eux:«Le préfixe inter qui suggère des interactions, des échanges, des partages, descomplémentarités, des coopérations, des réciprocitys, [...], sert à entretenir, dans le meilleur des cas, des souhaits, des espoirs, un idéal à atteindre : celui d'une coexistence pacifique et solidaire entre les populations».

Demorgon J. (1989). L'exploration interculturelle. Pour une pédagogie internationale. Paris : Armand Collin, p. 30

Atteindre cette coexistence pacifique se réalise par un respect des diversités culturelles.

C'est une fin recherchée à laquelle l'on aurait accès en adoptant un discours inter culturaliste qui aiderait les deux individus à prendre conscience l'un de l'autre tout en évitant de porter un regard erroné ou stéréotypé sur une culture quelconque.

Dans ce sens, Leray insiste sur l'idée qu'adopter une attitude inter culturaliste se réalise par un pluriculturalisme réel sur le terrain ; il nous explique:« La nécessité d'une attitude inter culturaliste s'impose par le pluriculturalisme réel de notre environnement et de type de relations existant entre les cultures».

Avanzini G. (2001). Diversité culturelle et université des valeurs. In : L. Marmoz, M. Derrij (dir.), l'interculturel en questions. L'autre, la culture et l'éducation. Actes du colloque de Rabat. Paris : l'Harmattan, coll. Éducation et société, p. 17

Chapitre 1 Culturel vers l'interculturel

Pour conclure, il est à noter que le préfixe inter reste toujours un sujet d'actualité, voire même polémique. Cette complexité vient du fait que chaque rencontre entre deux interlocuteurs différents est dirigée, voire contrôlée par plusieurs artefacts qui sont évolutifs, changeants modifiables et non stables ; d'où la difficulté de savoir si la démarche interculturelle a récolté ses fruits ou

Chapitre 2

Le manuel scolaire

1. Le manuel scolaire algérien:

Le manuel scolaire algérien a connu plusieurs étapes :

- L'étape de l'après-guerre (juste après l'indépendance) : étape durant laquelle fut reconduit le manuel scolaire, manuel hérité de l'école française pendant la colonisation.
- L'étape de l'algérianisation du manuel : des efforts considérables ont été déployés pour élaborer un manuel scolaire algérien. Ainsi, le défi a été relevé que ce soit sur le plan de la forme ou celui du contenu. Quant à sa disponibilité, elle était gratuite et il était distribué dans les différents paliers de l'enseignement.
- L'étape prenant en charge la qualité du manuel : c'est l'étape actuelle à travers laquelle le MEN œuvre et ce, en vue d'élaborer de nouveaux manuels scolaires répondant aux nouvelles attentes et aux nouveaux objectifs de la réforme du système éducatif ainsi qu'aux normes universelles de qualité.

2. Le manuel scolaire d'aujourd'hui:

Il a subi plusieurs modifications depuis sa première élaboration jusqu'à nos jours, modifications relatives à son contenu, sa forme, la qualité du papier, son édition, son impression et ce, grâce à l'évolution des moyens d'impression et d'édition. Malgré la nouvelle orientation vers la création de nouveaux outils pédagogiques tels que le C.D.ROM, le manuel scolaire demeure actuellement un moyen d'enseignement et d'apprentissage dont la continuité est incontournable et ce, en attendant d'autres innovations. L'élaboration de manuels scolaires répondant aux objectifs de la réforme du système éducatif constitue un vecteur de qualité de l'enseignement et d'amélioration des apprentissages.

Malgré la diversification des outils d'enseignement et l'irruption de l'audiovisuel et de l'informatique, le manuel scolaire reste un levier incontournable de la rénovation pédagogique et un outil indispensable d'apprentissage et de documentation. L'ouverture du manuel scolaire aux maisons d'édition publiques et privées et les déclarations du ministre de l'Education Nationale sur la nécessité de produire des ouvrages de qualité répondant aux attentes des enseignants, des apprenants et des parents d'élèves et de garantir un approvisionnement permanent et général de manuels attestent entre autres de l'importance des enjeux que représente cette question stratégique.

Sur le plan pédagogique, le manuel interprète et traduit l'esprit des programmes d'enseignement et propose des modèles pédagogiques et des types de didactisation des savoirs qui déterminent largement les pratiques de la classe. L'adoption de l'approche par compétences dans la conception des nouveaux programmes d'enseignement n'est pas ainsi sans conséquences sur le statut pédagogique du manuel scolaire ; on lui reconnaît dans le cadre de cette nouvelle orientation de l'éducation, des fonctions plus larges que celles qui consistent à fournir des informations, proposer des activités et des exercices ; c'est un support de communication et d'interaction entre l'enseignant et les élèves, entre l'école et les familles.

Aujourd'hui, le manuel s'efforce de conduire l'apprenant à construire et à s'approprier les savoirs. La réalisation en devient complexe car il n'est plus seulement un auxiliaire pour l'enseignement mais il est un outil d'autonomie de l'apprentissage. Sur le plan social, il constitue un enjeu puissant dans la mesure où il diffuse largement système de valeurs et culture de la société. Le manuel scolaire représente aussi un enjeu économique : l'accès massif à la scolarisation en fait un marché énorme. L'ouverture de l'édition scolaire à l'entreprise publique et privée laisse présager une vive concurrence. Au regard de ces enjeux, la politique nationale du manuel scolaire se doit de répondre à la nécessité d'adapter le manuel à toutes les évolutions, quelles soient techniques, sociales ou pédagogiques et de prévoir les stratégies et les actions qui permettraient :

- la planification et le management de projets de manuels scolaires.
- la production de manuels scolaires de qualité scientifique pédagogique et technique, adaptés aux nouveaux programmes et tenant compte de l'évolution des apprentissages des disciplines.
- la disponibilité de structures et de compétences éditoriales nationales suffisantes pour garantir la distribution des manuels scolaires.
- la formation des enseignants pour qu'ils soient en mesure d'utiliser au mieux un manuel scolaire nouveau.
- l'évaluation du manuel dans le cadre d'un processus continu constitué d'une série de démarches qui – depuis l'analyse préliminaire des besoins, à l'expérimentation finale du

manuel, en passant par la consultation de praticiens—permettent d'établir une véritable régulation de la conception.

Ces objectifs constituent un défi que les auteurs et les éditeurs sont déterminés à relever pour réaliser un produit pédagogique de qualité. Critères d'efficacité du manuel scolaire Pour que le manuel scolaire soit efficace, Il faut qu'il réponde aux critères suivants :

- présenter les notions en suivant un ordre cohérent, un découpage en unités d'apprentissage équilibrées.
- donner des informations d'actualité, pertinentes et scientifiquement vérifiables. Ces informations doivent être adaptées à l'environnement et à la situation idéologique et socio culturelle des apprenants, adapter son contenu et ses méthodes aux modèles préconisés par les programmes officiels.

Le manuel scolaire doit respecter et assurer les fonctions suivantes:

2.1 La fonction scientifique:

Il doit donner à l'apprenant un certain nombre de connaissances exactes mais adaptées;

2.2 La fonction pédagogique:

en suggérant des types d'apprentissage, de découpage et de progression, il doit favoriser également l'intégration des expériences personnelles de l'élève.

2.3 La fonction institutionnelle:

le manuel scolaire doit se conformer à l'organisation du système scolaire qui détermine les programmes, les découpages (cycles, niveaux et horaires) et les disciplines.

2.4 La fonction socioculturelle:

par les moyens utilisés tels l'illustration, les exemples, les situations qu'il suggère et les démarches qu'il propose, le manuel doit inviter à une conception de l'histoire et des mœurs, ainsi qu'à une certaine perception des réalités socioculturelles et politiques.

3. Didactique des manuels scolaires:

L'époque actuelle connaît une véritable explosion des supports d'enseignement qu'ils soient informatisés, audiovisuels, ou autre, toutefois, le manuel scolaire reste encore de très leurs le support à l'apprentissage le plus rependu, sans aucun doute le

plus efficace : si dans sa forme matérielle, l'objet manuel est resté pratiquement le même (bien qu'à ce niveau on doit noter les supports remarquables en matière de diversification des modes de présentation apportés rendus possible par l'évolution des techniques utilisées dans les arts graphiques) par contre, sa conception, sa fonction et sa place dans le processus pédagogique ont fortement évolué.

Traditionnellement; le manuel servait principalement à transmettre des connaissances, à constituer un réservoir d'exercice et véhiculer des valeurs sociales et culturelles (valeurs civilisation elle).

Quatre ces fonctions qui demeurent indispensables, le manuel doit également répondre à de nouveaux besoins :développer chez les apprenants les habitudes de travail, proposer des méthodes d'apprentissages, intégrer les connaissances acquises dans de nombreux domaines et contribuer à la mise en place d'aptitudes qui favorisent des comportements d'auto formation.

Le manuel scolaire doit prendre place au rang des priorités dans la mesure précisément où il représente l'outil de travail privilégié de l'enseignant et des apprenants.

L'enseignant doit pouvoir intégrer dans son « Arrière- plan » professionnel l'acquisition des savoirs et savoir- faire nécessaires pour « Optimiser » les conditions d'utilisation de ressources offertes par les manuels dans un contexte des activités d'enseignement/apprentissage.

L'enseignant doit aussi savoir pourquoi on a construit cet outil, comment on l'a élaboré et sur quelles bases, quelles fonctions il doit remplir, dans quelles conditions il doit être mis en application quels rapports il doit entretenir avec d'autres outils « ces questions sur lesquelles l'enseignant doit porter son attention afin de mettre en place : Des savoirs à partir des référents théoriques mis en œuvre pour les réalisations des manuels:(Finalité, buts, objectifs, choix des contenus, approches méthodiques...) Des savoirs-faires visant à développer les pratiques professionnelles liées à l'utilisation optimale du manuel scolaire et l'organisation pertinente des activités d'enseignements/apprentissage dans lesquelles il intervient.

Des capacités d'adaptation permettant une meilleure intégration des ses apparus dans les situations d'éducation et de formation et éventuellement des émergences jugés pertinents (par exemple sous forme de compléments, d'acquisition, voir de correction).

4. L'utilisation du manuel scolaire dans l'action didactique:

L'utilisation du manuel scolaire répond à une stratégie didactique, le mot stratégie à une définition: « organisation planifiée de méthodes, techniques et moyens en vue d'atteindre un objectif » même s'il est mis à la disposition de l'enseignant un manuel scolaire unique, ce qui représente une faible source de diversification ; cependant et en fonction du savoir- faire de l'enseignant, ce manuel peut être un support suffisamment riche et permet une série d'activités.

Ce propos, F. Gérard et X. Rogers déclarent qu':« un manuel scolaire peut remplir différentes fonctions, celles-ci varieront selon l'utilisation concerné la discipline et le contexte dans lequel on élaborer la manuel. A cet égard une distinction stricte entre manuel de l'élève et manuel scolaire de l'enseignant est surannée.

Un manuel de l'élève remplit certains fonctions lorsqu'il est dans les mains de l'élève(par exemple, transmettre des connaissances, mais il en remplit d'autres lorsqu'il est dans les mains de l'enseignant (par exemple, aider à faire évoluer sa pratique pédagogique (...)) il est dès lors plus concret de porter un regard sur les fonctions du manuel scolaire selon qu'elles sont relatives à l'élève ou à l'enseignant et cela quel que soit le destinataire premier du manuel».

4.1 Fonction du manuel scolaire:

On note que l'enseignant en plus du manuel scolaire, bénéficié de l'apport complémentaire d'un «guide de l'enseignant» L'enseignant doit proposer une utilisation optimale du manuel scolaire surtout sur le plan de :

- 1- La communication des objectifs pédagogique.
- 2- L'organisation des objectifs d'apprentissage.
- 3- La sélection des contenus.
- 4- La mise en place des diverses activités.
- 4- L'évaluation des acquis.
- 5-

5. Cadre conceptuel d'élaboration du manuel scolaire:

Cette étude a pour objectifs :

- 1- Acquérir des informations nécessaires à la réalisation des manuels scolaires en vue d'explicitier les choix pédagogiques qui précèdent leur réalisation.
- 2- Identifier les référentiels qui ont servi de base à la détermination des contenus.
- 3- Repérer les théories appliquées quant aux stratégies d'enseignement /apprentissage.
- 4- Mettre en relief les attentes des concepteurs concernant les tâches attendues des utilisateurs, enseignant et apprenant.
- 5- Contribuer à la mise en place de compétences d'analyse et d'évaluation des manuels scolaires pour un meilleur des conditions de leur utilisation.

6. Elaboration des manuels:

-L'élaboration d'un manuel scolaire est un processus complexe dans lequel interviennent de nombreux acteurs, ceux-ci remplissent trois fonctions qui interagissent.

- la conception, c'est-à-dire la réalisation du manuel.

- L'évaluation qui devrait garantir la qualité du manuel.

-L'utilisation, qui finalise le processus, la fonction d'édition assure les liens entre conception évaluation et utilisation, l'éditeur assure en outre la fabrication, le financement et la diffusion de manuel scolaire.

6.1 Les étapes de l'élaboration du manuel scolaire:

Phase1: Analyse des besoins du système éducatif permettant d'étudier l'écart entre l'existant et le souhaité et surtout les implications relatives à l'application des programmes officiels.

Phase2: Explicitation du projet

- Conception de l'apprentissage en relation avec les programmes officiels.

- Délimitation du contenu et de la l'élaboration de sa structure.

Phase 3: Consultation de praticiens mais aussi de scientifiques.

Phase 4: Constitution et disponibilité de la documentation de référence.

Phase5: Elaboration et réalisation d'un prototype (dossier expérimental didactique) et expérimentation de cette unité afin de répondre aux questions suivantes

- Le manuel répond-t-il aux attentes?
- Les innovations introduites sont elles à la portée des utilisateurs?
- Le contenu proposé est-il pertinent?
- Les indications méthodologiques sont elles réalisables compte tenu des contraintes du terrain?

Phase 6: Définition technique et élaboration du manuel.

- Présentation matérielle.
- Maquette des textes.
- Elaboration des illustrations composition et mise en page.
- Lecture critique par différents spécialistes.

Phase 7: Expérimentation à large échelle et pendant un temps suffisamment large (déterminé selon les spécialistes).

Phase 8: Réalisation Technique

- Correction et impression.
- En somme, on peut dire qu'il y a trois grandes phases qui permettent d'élaborer un manuel scolaire :

1- La phase de délimitation du projet Qui part de l'analyse préliminaire pour aboutir au premier chapitre soumis à l'évaluation et à expérimentation.

2- La phase d'écriture : pendant laquelle tout le manuscrit, texte et illustration, prend forme débouche sur une nouvelle, évaluation (expérimentation) et conduit à l'adoption définitive du manuscrit.

3- Phase de fabrication: Essentiellement technique et d'où sortira le manuel imprimé et relié.

Après avoir vu comment se fait la conception puis l'élaboration du manuel scolaire, on va voir par la suite qu'une fois ce manuel scolaire « fabriqué » et soumis à l'expérimentation, la quelle doit s'opérer selon des critères définis, de voir si le manuel scolaire est applicable et utilisable comme outil didactique pour l'apprentissage du français. L'objectif étant de mettre en face les éléments d'une grille d'analyse de manuel scolaire à partir de critères d'analyse qui permettent de structurer la réflexion.

Stabiliser les concepts qui déterminent les démarches d'enseignement/apprentissage basées sur l'exploitation des ressources pédagogiques proposées par les manuels scolaires surtout dans les domaines suivants:

- Les contenus matières : traitement didactique du « savoir savant ».
- La cohérence générale des unités.
- La communicabilité (Technique mises en œuvre pour favoriser la transmission des connaissances et contribuer on développement d'attitudes d'auto apprentissage.
- Les fonctions du manuel (en relation avec les conditions de leurs utilisations dans des séquences d'enseignement/ apprentissage avec les conditions de leurs utilisations dans des séquences d'enseignement/apprentissage.

La phase suivante concernant les enseignants qui doivent prendre connaissances des aspects méthodologiques de l'apprentissage par le manuel scolaire mis à la disposition et de l'enseignant et de l'apprenant.

Et ce la revient à l'appropriation des éléments qui dans les manuels ont pour but de fonder les apprentissages sur les démarches de l'enseignant.

Dans cette perspective, il résoudra de dégager un schéma d'analyse qui permet appuie sur les composantes principales de toutes situations d'apprentissage :

- les objectifs d'apprentissage
- les activités que c'est peut exercer sur aux objectifs
- les étapes méthodologiques de l'apprentissage suggérées par le manuel à développer.

6.1 Evaluation du manuel scolaire:

L'objectif est de mettre en place une grille d'évaluation reposant sur de critères bien définis (voir prototype ci-joint) et ce afin d'évaluer les ressources que le manuel met à la disposition des enseignements ;(contenus – activités- progressions d'apprentissage [grille d'évaluation].

Les enseignements doivent aussi pouvoir repérer et à utiliser les facilitateurs pédagogiques disponibles dans le manuel.

Ces facilitateurs permettent à l'enseignant une plus grande maîtrise du manuel scolaire.

Les facilitateurs techniques :

1- Au début du manuel :

a- Préface **cavant propos- avertissement conseils- d'utilisation ce sont des textes préliminaires explicatifs en tête de l'ouvrage qui exposent clairement:**

- Les objectifs de l'ouvrage.
- Les grandes lignes de l'ouvrage.
- L'organisation des contenus.
- La méthodologie utilisée les conseils d'utilisation.

b- Les programmes:

- Rappel des textes officiels qui définissent les contenus matières des apprentissages pour chaque année.

c- La table des matières:

Faciliter une consultation rapide aisée.

2-Faciliteurs pédagogique (apparemment et enseignant).

1-Notes sur l'auteur.

2-Annexes.

3-Conseils d'utilisation.

4-Exercices résolus/corrigé.

5-Lexique glossaire-Indes.

6-Résumé du contenu essentiel d'un chapitre.

Chapitre 3

La compétence de l'écrit

Chapitre 3 La compétence de l'écrit

1. Introduction:

Nous avons préféré de commencer cette partie de l'étude par la question suivante: «Quelle méthode utilisez –vous pour apprendre le français ?». Notre but est de connaître de près le manuel utilisé, autrement dit la méthode utilisée par le professeur, pour enseigner cette formation. Selon H. Qotb (2008 :181-182) : Le concepteur doit entamer une sélection des thèmes et des supports. Cette sélection paraît importante pour prendre en compte le temps limité accordé à l'apprentissage et les situations cibles des apprenants. Donc, il semble évident de déterminer les thèmes qui répondent le mieux aux besoins des apprenants. En effet, le programme pose de temps en temps un problème dans la pratique : soit le contenu est considérable, mais le temps loué reste limité ; soit le contenu ne correspond pas aux attentes ou aux besoins de l'apprenant. Dans notre cas, le manuel enseigné. Alter Ego A1, aux étudiants se compose d'un livre avec un cahier d'exercice plus des activités en ligne. La quasi-totalité des interrogés a exprimé leur consentement du manuel et celui-ci correspond bien à leurs attentes et à leurs besoins langagiers.

Le manuel scolaire est élaboré sur la base de quatre compétences langagières : compréhension écrite, compréhension orale, production écrite, production orale.

La production écrite est l'activité par excellence qui révèle l'origine de l'échec de l'apprentissage de la production écrite.

1.2 L'écrit dans le cycle moyen:

L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie a connu plusieurs réformes et différentes étapes depuis l'indépendance en 1962. Le statut de la langue française en Algérie a changé, le français est passé d'une langue de l'école à une langue étrangère enseignée comme matière, avec un volume réduit. L'enseignement moyen représente la deuxième étape dans le cycle fondamental.

L'apprentissage de l'écrit représente un des piliers de tout système éducatif. Pour beaucoup l'apprenant de français.

L'activité d'écriture en classe reste une activité individuelle, l'apprenant traite le sujet demandé par l'enseignant et ce dernier lui présente une grille d'évaluation.

Chapitre 3 La compétence de l'écrit

Au niveau du palier moyen, la production écrite est prise en charge comme une compétence engageant l'apprenant à écrire un texte, ce travail met en œuvre les opérations de planification et d'organisation de la production écrite et aussi l'utilisation appropriée de la langue.

L'apprentissage de la production écrite constitue un véritable calvaire par beaucoup d'apprenants qui se trouvent peu, sinon pas du tout outillés pour pouvoir s'investir et réinvestir leur acquis, pour comprendre une consigne et répondre aux contraintes d'un sujet proposé par l'enseignant, car tout enfant au stade d'apprentissage rencontre des difficultés et c'est à l'enseignant de l'amener à les surmonter à travers les différents outils pédagogiques et les méthodes d'enseignement adoptés.

Donc, la production écrite est une activité évaluative de l'apprenant, elle orne ses apprentissages et ses expériences. Au cours de sa pratique l'apprenant est influencé par trois facteurs dominants : psychologique, linguistique et socio familial : la motivation d'apprentissage l'incite à aimer l'activité et à fournir plus d'efforts pour réussir son travail, il a besoin d'un bagage linguistique pour réaliser son activité de production écrite, l'encouragement de la famille, la vision de la société vis-à-vis des langues étrangères, tous les facteurs jouent un rôle très important dans son apprentissage.

En effet, l'objectif de l'enseignement/apprentissage FLE en Algérie est d'amener l'apprenant à communiquer à l'écrit et à l'oral. Il s'agit de former un citoyen capable plus tard d'établir des relations dans divers domaines avec les autres pays communicant dans cette langue pour fuir.

2. Qu'est ce que l'écrit:

Dans le cadre de la didactique le processus de l'enseignement/ apprentissage de l'écrit est opération assez complexe qu'il appartient des différentes étapes de l'activité. le dictionnaire actuel de l'Education ,on définit le substantif ainsi :mot dérivé du verbe "écrire" du latin scribere, l'écrit désigne : « le domaine de l'enseignement "de la langue qui comporte l'enseignement et l'apprentissage de la lecture , de la graphie ,de l'orthographe ,de la production de textes de différents niveau et remplissant différentes fonctions langagière .

Chapitre 3 La compétence de l'écrit

L'écrit est la base de toutes les langues .Il est perçu comme un mode puissant de penser et de produire les savoirs disciplinaires son importance se manifeste dans le monde d'aujourd'hui surtout en communication car cela facilite la transmission des savoirs et suscite l'ouverture culturelle. Ce moyen de communication indispensable pose des obstacles pour les apprenants qui sont censés maîtriser cette compétence et même pour qui investissent le domaine professionnel mais qui sont toujours faible dans cette tâche, ces difficultés qu'on trouve en écriture montrent qu'il existe des lacunes dans l'enseignement \ apprentissage de l'écrit.

L'acte d'écrire est une activité omniprésente dans la classe de FLE. Les apprenants doivent écrire soit pour vérifier leurs performances liées à l'application des règles grammaticales, lexicales et syntaxiques et dans ce cas l'enseignant vérifie si les apprenants ont assimilé ces règles. Soit pour prendre part à des actes de paroles, autrement dit, communiquer avec quelqu'un. En générale l'évaluation des apprenants se fait par le biais des productions écrites.

Le dictionnaire de didactique des langues définit l'écrit dans un premier sens comme étant la langue écrite et l'ensemble des formes spécifiques qu'on utilise afin de faire véhiculer un message.

3. Qu'est-ce que la production écrite?

Remarquons tout d'abord que le terme ' production écrite' a connu diverses définitions selon les domaines dans lesquels il est inscrit ; cependant, la production écrite est une des quatre compétences à faire acquérir aux apprenants de langue étrangère. Cette compétence se différencie nettement de l'expression orale bien qu'elles soient toutes les deux, complémentaires dans le cadre de la compétence de communication en langue cible.

Dans une perspective de communication, la production écrite est conçue comme.
« une activité de production d'un texte écrit vue comme une interaction entre une situation d'interlocution et un scripteur dont le but est d'énoncer un message dans un discours écrit ».

Des chènes, A.-J., 1988, La compréhension et la production des textes. Presses de l'Université de Québec

Chapitre 3 La compétence de l'écrit

Depuis l'essor de l'approche communicative la production écrite se présente comme le savoir-écrire dans une intention de communication. L'apprenant est donc appelé à exprimer ses idées et ses sentiments pour les communiquer à d'autres ou à actualiser une compétence de communication écrite.

La production écrite est un acte signifiant qui amène l'apprenant à former et exprimer ses idées, ses sentiments pour les communiquer à l'autre ou transmettre un message.

Cette stratégie de communication aide l'apprenant de produire et d'améliorer ses compétences et qui permet aussi s'enrichir son bagage lexical qui leur permettrait de faire émerger leurs idées.

4. Les difficultés d'apprentissage de la production écrite en Algérie:

En Algérie, nous apprenants ont des difficultés énormes en production écrite, la plus part d'entre eux sont incapables de produire un simple écrit.

Les carences ressenties chez l'apprenant de langue étrangère en production écrite nous ont conduites à s'interroger sur les difficultés que les apprenants ont lors d'une épreuve de rédaction, puisque la production écrite est l'activité par excellence qui révèle où réside l'origine de l'échec de l'apprentissage de la langue française chez l'apprenant algérien arabophone.

Dans ce même ordre d'idées, l'analyse rigoureuse des écrits des sujets de notre recherche nous a permis de relever un nombre d'obstacles à une bonne expression écrite. Des fautes d'orthographe, d'usage et de grammaire, des phrases sans verbes, des verbes non conjugués et/ou le temps non respecté, absence des articulateurs logiques et chronologiques, non respect de la ponctuation et absence des alinéas.

Il est donc important de signaler que les apprenants ont de réelles difficultés lors de la rédaction d'une production écrite.

ROQUET.J.P, « l'écriture et son apprentissage », avril 2004, p.3.

SIMARD.C : l'écriture et ses difficultés d'apprentissage, Pour favoriser la réussite scolaire : réflexions et pratiques , édition, Saint Martin, Montréal, 1992, P.72.

Chapitre 3 La compétence de l'écrit

Production écrite est un processus complexe qui nécessite non seulement un apprentissage technique mais aussi l'appropriation d'un certain nombre de compétences relevant de plusieurs domaines: social, culturel, cognitif et linguistique.

Les difficultés de l'écrit sont regroupées par C.SIMARDP37F38P en sept type: les distinctions entre des différents types de difficultés relatives à la production écrite, nous aident à cerner les différentes façons du déroulement du processus d'écrire. Donc à proposer des solutions aux différents problèmes rencontrés par les apprenants.

L'apprenant-scripteur exprime des idées, ses émotions et ses pensées. Autrement dit tout ce qui est relatif au motif qui génère l'activité d'écriture. Avoir envie d'écrire, oser écrire, accepter de laisser sa trace, d'échanger, de se dévoiler, ce sont des motifs qui amènent l'apprenant à l'action d'écrire.

4.1 Des difficultés énonciatives:

Quand l'apprenant parle, il utilise des caractéristiques propres à l'oral, Ainsi quand l'apprenant écrit, il y'a des conditions d'écriture et de lecture qu'il faut y'intégrer des caractères différés de ceux de l'oral comme la ponctuation qui remplace les gestes, l'intonation de la voix...etc.

4.2 Des difficultés procédurales:

Ces difficultés concernent le travail cognitif des scripteurs, elles renvoient au comportement adopté par ces derniers. Ce comportement se traduit concrètement par un certains nombre de stratégies telles que :l'élaboration d'un plan de texte, collecte d'idées sous forme de listes, suppression et/ou correction de mots, de phrases ou de passages, reformulation de phrases et/ou de passages, ajout de nouvelles idées, etc.

4.3 Des difficultés textuelles:

L'apprenant doit se familiariser avec différents types et genres de textes et adapter son écriture à leurs organisations respectives.

4.4 Des difficultés morphosyntaxiques et lexicales:

Il est reconnu que chaque sujet d'écriture a un vocabulaire spécifique, précis et adapté. L'apprenant fait parfois une confusion entre ces champs lexicaux.

Chapitre 3 La compétence de l'écrit

4.5 Des difficultés orthographiques:

Il est un aspect important de la production écrite car les fautes d'orthographe sont celles qui se remarquent le plus à travers le texte. Son non respect peut entraîner à la dévalorisation du message que véhicule le texte, peut poser des problèmes de lecture, de mal compréhension et même d'incompréhension.

4.6 Des difficultés sensori-motrices:

Prendre le stylo ou le clavier ou bien engager son corps dans l'activité d'écriture. La distinction de ces sept facteurs, nous aide cependant à mieux cerner les différents aspects de la dynamique de l'apprentissage difficile de l'écriture et à proposer des pratiques de soutien centrées sur les difficultés effectivement rencontrées par les élèves.

5. La compétence de la production de l'écrit:

Nombreuse sont les définitions données à cette notion importante qui est au cœur de tous les programmes. On dit un être compétent, c'est « ce qu'un individu est capable de réaliser » c'est-à-dire un individu peut faire une tâche complémentaire.

Le dictionnaire LAROUSSE définit le mot compétence comme « capacité reconnue en telle ou telle matière ».

Dans le programme de l'enseignement du FLE au collège, le concept de compétence se définit comme une formation centrée sur le développement de la capacité de l'apprenant d'identifier et de résoudre efficacement des problèmes dans des situations sur la base de connaissances conceptuelles et pertinentes.

Et d'autres termes la compétence est un ensemble de savoirs, de savoirs-faire et de savoir-être acquis par les apprenants. Ces derniers doivent être capables de les mobiliser dans des situations scolaires et non scolaires.

Deuxième Partie

Cadrage Méthodologie

Et Pratique De La Recherche

Chapitre 1

Description du protocole de recherche

Chapitre 1 Description du protocole de recherche

1. Le protocole:

Dans notre travail de recherche on suppose une investigation sur l'influence des textes aux apprenants de 02 AM sur l'appropriation de la compétence l'interculturel chez les moyennes.

Nous avons analysé les manuels scolaires de niveau du cycle moyen et une autre analyse comparative entre des 3 textes choisis aléatoirement pour les apprenants de 2AM.

Dans notre recherche on a choisi le manuel scolaire comme un guide à la fois pour l'enseignant et l'apprenant, ce manuel contient le programme (les leçons, les textes...).

1.1 Le corpus : le manuel scolaire:

Dans notre travail de recherche nous allons analyser le manuel scolaire, plus précisément les textes qui contient ce manuel car nous chercherons dans notre étude de savoir si ces contenus là qu'englobe ce manuel favorisent une compétence inter culturelle.

J.P.Cuq(2003) affirme que le terme manuel « renvoie à l'ouvrage didactique (livre) que sert couramment de support à l'enseignement, il est choisi pour l'utilisation scolaire ».

Le manuel scolaire c'est un support pédagogique (livres, fiches..) qui doit être utilisé par l'apprenant ou qui est mis à sa disposition par l'établissement.

Le manuel scolaire est un livre d'apprentissage qui est réparti en séquences et en projets sont régies par les lignes directives d'un programme officiel et sont articulées les unes aux autres et conçues en fonction des capacités de l'apprenant, des compétences à installer et d'objectifs visés.

1.2 Motivation et choix du corpus:

Le choix du manuel scolaire de la 2AS entant que corpus de travail de recherche n'est du au hasard. Nous avons choisi le manuel scolaire après beaucoup de réflexion par ce que la présentation du manuel peut présenter un support riche en terme d'inter culturalité qui est un point important de notre travail de recherche ,aussi nous voyons que l'apprenant algérien doit connaitre d'autres cultures et s'ouvrir vers le monde à

Chapitre 1 Description du protocole de recherche

partir d'une multitude des « textes » écrit par des algériens, des occidentaux et des orientaux pour but d'enrichir sa communication culturelle et linguistique .

Ce manuel c'est une ouverture d'une culture locale et universelle.

2. Présentation du manuel scolaire de 2AS:

Le manuel scolaire actuel est édité par l'office national des publications scolaire en l'an 2019, il est destiné aux enseignants, aux parents et surtout aux apprenants 2AS, pour toutes les filières. Il est contient plusieurs des textes, des activités se déroule dans des séquences d'apprentissages intégrées dans des projets didactiques.

La première page du manuel scolaire est consacrée à la liste nominative de l'équipe pédagogique qui a constitué ce manuel : - Hamid TAGUEMOUT (I.E.E.M)

-Ammar CERBAH (I.E.E.M).

-Anissa MADDAH(I.E.E.M).

Organisation du manuel scolaire:

Le nouveau manuel scolaire répond aux objectifs du système éducatif ,il constitué un vecteur de qualité de l'enseignement et l'amélioration d'apprentissage, il comprend trois projets. Chaque projet est composé de plusieurs séquences.

Projet 1: Dire et jouer un conte.

Le premier projet reforme trois séquences.

Séquence1: Produire le début d'une histoire.

Séquence 2: Produire la suite d'une histoire.

Séquence 3: Produire la fin d'un conte et jouer l'histoire.

Le deuxième projet 2: Réaliser un album de BD à partir de fable et qui contient deux séquences.

Séquence 1: Produire un dialogue à partir d'une fable.

Séquence 2: Réaliser une BD.

Le troisième projet 3: Rapporter une histoire légendaire et qui comporte deux séquences.

Séquence 1: Rapporter l'histoire d'une personne légendaire.

Séquence 2: Rapporter l'histoire d'un fait et d'un lieu légendaires.

Chapitre 1 Description du protocole de recherche

Présentation du manuel scolaire:

- Support : livre.
- Niveau : 2AM.
- Pays : Algérie.
- Auteurs : Hamid TAGUEMOUT.

Ammar CERBAH

Anissa MADAGH

- Date d'édition: 2019.
- Nombre de page: 152.
- Nombre des textes: 66.
- Destinataires: livre de l'apprenant.

Ce manuel se compose de 3 projets.

Le premier projet: S'intitule : Dire et jouer un conte.

Le deuxième: S'intitule: Réaliser un album de BD à partir de fable.

Le troisième: S'intitule: Rapporter une histoire légendaire.

2.1 La description de l'échantillon:

Pour réaliser notre but de réaliser notre travail de recherche et afin de confirmer ou infirmer notre hypothèse de notre problématique de recherche, nous allons faire une étude auprès des apprenants secondaires de la 2AS.

D'abord, nous avons fait l'étude comparative et analytique des 3 textes choisis à différent auteurs et faire des grilles. Ensuite, pour le teste de connaissance interculturelle chez les apprenants, nous avons fait des grilles d'analyse du manuel.

Description des méthodes:

Pour la réalisation de notre travail de recherche, et à l'aide de nos enseignants encadreurs, nous avons choisi la méthode analytique c'est l'analyse du contenu à travers des grilles.

L'analyse de contenu:

Dans un premier temps, nous avons procédé à l'analyse qualitative du manuel scolaire de français de la deuxième année moyenne à partir d'une grille d'analyse que

Chapitre 1 Description du protocole de recherche

nous avons conçus. Conformément à nos objectifs de recherche, cette analyse du manuel va s'organiser autour de plusieurs axes qui seront précises dans la grille.

Nous tenons à préciser que notre analyse du manuel scolaire de 2AM concerne toute la totalité des textes dans le manuel scolaire excepté les extraits de roman utilisé dans des activités et des exercices de compréhension ou des exercices de lexique.

La grille d'analyse:

Public:

Le manuel scolaire a destiné à un public jeune de moins de 18 ans. Ainsi les supports mis en jeu permettant une exploitation fructueuse et une interaction apprenant /apprenant et enseignant/ enseignant favorable à une bonne assimilation du contenu, chose qui va nous permettre d'cerner les paramètres que nous voulons démontrer.

Niveau du manuel

Les textes proposés sont globalement adéquat au niveau cognitif des apprenants. Nous avons choisi de travailler avec ce niveau scolaire pour montrer que l'apprenant en 2^e année moyenne est capable d'apprendre et prendre conscience des effets positifs de la lecture sur l'écriture pour améliorer ses connaissances en langues étrangère et pour rédiger des textes de bonne qualité.

De plus, il est préférable d'entraîner l'apprenant à faire plusieurs lectures pour qu'il puisse arriver à produire des textes cohérents et de préparer à devenir autonome capable et responsable de son propre apprentissage.

Enfin la 2AM est une étape pour préparer l'apprenant à la 3 AM.

La grille

Oui Non

1*Est-ce que les textes dans le manuel littéraires ou non littéraires.

2*Est-ce que les auteurs des textes du manuel classique ou contemporaine.

3*Est-ce que vous pratiquez l'interculturel en cours de FIE.

4*Est-ce que vous avez déjà lu les trois textes.

5*Est-ce que vous pouvez faire un analyse comparative entre les trios textes.

6*Est-ce que les textes permettant de découvrir la culture.

7*Est-ce que les apprenants seraient motivés dans le processus d'apprentissage de la langue étrangère par les textes.

Chapitre 1 Description du protocole de recherche

8*Est-ce que les textes pouvez influencer de la compétence interculturel.

9*Est-ce que les apprenants sont intéressées par les fables.

10*Est-il possible de dissocier l'enseignement du FLE de la culture qu'il véhicule.

11*D'après vous l'objectif de l'étude de ces textes serait:

- L'acquisition d'une compétence de lecture.

-L'acquisition d'une compétence culturel.

-L' acquisition d'une compétence interculturelle.

12*Est-ce que l'inter culturalité serait une dimension le plus profondes dans textes?

13*êtes-vous habitué à lire des textes qui parler d'autre sociétés, d'autre culture?

14*Est- ce que les textes qui nous avons étudiés parlent d'une culture en particulier.

15*Est-ce que le changement de représentation vis à vis de la culture étrangère.

16*Est-ce que les textes dans votre manuel s'intéresse de l'inter culturalité.

17*Est-ce que les textes aider l'apprenant de la production écrite.

18*Est-ce que les textes dans le manuel à une place de la production écrite. 19*Est-ce que la lecture est considéré comme une compétence interculturelle.

20* Est ce qu'il ya une relation entre les apprenants et la langue française. 21*pouvez vous comprendre les écrits française sans l'intervention de l'enseignant.

22* Est-ce qu'il ya des mots française utilisé couramment dans votre langue.

2.2 Etude comparative des textes:

Dans notre travail de recherche pour étudier l'influence de la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage en classe du FLE cycle moyenne.

Nous avons mis les apprenants de 02deuxième années moyenne à travers les trois supports textuels dans le manuel scolaire sans citer leurs références.

Le premier support est un texte français écrit dans un contexte Arabe de Ibn Al Muqaffa de sa fable Kalila Wa Dimna cité dans le projet 2 séquence 1 la page 168 du manuel scolaire.

Et le second texte qui sont Parisien (Jean Muzi) et Marocain (Gérard Franquin) écrivent en langue Française intitulé « Le lion et le Renard » de 19 Fables du roi lion cité dans le projet 2 séquence 1 la page 69 du manuel scolaire.

Chapitre 1 Description du protocole de recherche

En fin le troisième texte qui est Français de Jean de la Fontaine écrit en langue Française intitulé Le laboureur et ses enfants de sa fable cité dans le projet 2 séquence 2 la page 145 du manuel scolaire.

La grille de manuel scolaire:

- 1* Travaillez-vous la compréhension de l'écrit à partir des supports du manuel?
- 2* Le manuel accord-t-il autant d'importance à l'écrit ou à l'oral?
- 3* Comment travaillez-vous l'écrit?
- 4* Sur quoi se base votre choix des supports que vous traitez en classe?
- 5* y' a-t-il une conformité entre les supports du manuel et les besoins de vos apprenants?
- 6* Comment travaillez vous les séances de production écrit?
- 7* Que faites-vous pour motiver vos apprenants?
- 8* Est-ce que les projets pédagogiques incitent les apprenants à un agir social?
- 9* Est-ce que les textes peuvent constituer un fond documentaire exploitable par les apprenants pour réalisation de leur projet?
- 10* Dans votre travail, le manuel est-il indispensable ? Est-ce que vous vous appuyez constamment sur cet outil?
- 11* Est-ce que vous vous contentez des textes supports et activités qui y figurent?
- 12* Pensez –vous que les projets pédagogiques inscrivent réellement les apprenants dans une logique collaborative?
- 13* Le manuel vous aidez –t-il à faire travailler les apprenantes par groupes lorsque c'est nécessaire?
- 14* Est-ce que vous avez l'habitude de travailler avec le manuel scolaire de 02 AS?

La grille (la production écrite):

Pour analyser les écrites des apprenantes, nous avons élaboré cette grille d'analyse.

Le point de vue Critères

Pragmatique

L'effet recherche (adéquation à la consigne) les marques de l'énonciation et la cohérence thématique

Chapitre 1 Description du protocole de recherche

Sémantique La règle de progression : la pertinence des idées (non répétition)

Syntaxique La cohérence syntaxique l'utilisation des articles définis

Aspects calligraphique Les majuscules

Grille d'analyse (inter culturalité).

1*Quelle est la capital de la France?

2*La langue française pour vous c'est a-La langue du prestige b- La langue de la beauté c- Le résultat de la colonisation d- Une langue née pro mimique e- Une langue scientifique et administrative.

3*Aimez-vous lire en langue française?

4*Apprendre le français est facile ou difficile?

5*Pouvez-vous vous exprimer en français?

6*Vous utilisez la langue française dans a- La vie quotidien b- Le chat c- Avec des amis d- Avec la famille e- Pour les chercheurs scientifiques f- Lors d'une visite médicale.

7*Pouvez-vous comprendre les écrits française sans l'intervention de l'enseignant?

8*Pour vous, ou se trouve la difficulté du français a- La communication

b- La compréhension c- L'expression d- La prononciation

9*Citez les mots français utilisé couramment dans votre langue.

10* Pourriez-vous citer:

- Trois pays francophones.

-Un écrivain français.

-Un musicien français.

-Des plats typiques.

-Des joueurs de football.

-Des hommes politiques.

Grille d'analyse (interculturelle)

1* Est-ce que l'apprenant peut impliquer dans les histoires susceptibles de crée un choc culturel?

2*Est-ce que l'apprenant peut découvrir de l'autre culture ou la culture de l'autre à travers des textes.

Chapitre 1 Description du protocole de recherche

- 3* Est-ce que vos apprenants motive par des textes littéraires?
- 4*Est-ce que les textes officiels soulignent explicitement que l'apprentissage des langues étrangère le français en l'occurrence est un outil d'ouverture sur l'autre culture?
- 5*Est-ce que vos apprenants sont plus intéressés par des textes narratifs?
- 6*Est-ce que les textes sont des moyens de former un apprenant capable d'entretenir des échanges fécond avec le monde qui l'entoure et en position d'agir e d'interagir avec l'autre?
- 7*Est-ce que les textes sont des moyens / des outils qui aide l'apprenant à acquérir une compétence interculturelle/ culturel?
- 8*Est-ce que l'interculturel est une dimension plus profondes des textes littéraires/officiels?
- 9*Est-ce que l'absence des écrits peut influencer sur la connaissance des apprenants des textes littéraires relatant des évènements extraordinaires dans leurs cultures d'origine?
- 10*Est-ce que la lecture des textes officiels/ littéraires plein de suspens et de surprise, ce qui idéal pour les apprenants de leurs l'âge?
- 11*Est-ce que les apprenants peuvent réaliser des fins aux histoires inachevées qu'on leur propose des textes en classe?
- 12*Est-ce que les textes proposés éveillent la curiosité des apprenants à chercher et à explorer encore plus des sociétés étrangères?
- 13*Est-ce que les apprenants peuvent traiter les textes officiels?
- 14*Est-ce que le traitement des textes officiels comme support d'enseignement permettrait d'éveiller la curiosité de l'apprenant et de stimuler sa créativité pour produire progressivement par écrit des récits?
- 15*Comment l'aspect culturel de la langue est-il transmis aux apprenants?
- 16*Comment les apprenants présentent cette culture française à travers la langue.

La grille du manuel scolaire:

- 1* Travaillez-vous la compréhension de l'écrit à partir des supports du manuel?
- 2*Le manuel accord-t-il autant d'importance à l'écrit ou l'oral?
- 3*Comment travaillez-vous l'écrit?
- 4*sur quoi se base votre choix des supports que vous traitez en classe?

Chapitre 1 Description du protocole de recherche

5*Y'a-t-il une conformité entre les supports du manuel et les besoins de vos apprenants?

6*Comment travaillez-vous les séances de production écrite?

7*Que faites-vous pour motiver vos apprenants?

8*Est-ce que les projets pédagogiques incitent les apprenants à un agir social?

9*Est-ce que les textes peuvent constituer un fond documentaire exploitable par les apprenants pour la réalisation de leur projet?

10*Dans votre travail, le manuel est-il indispensable? Est-ce que vous vous appuyez constamment sur.

Chapitre 2

**Analyse le manuel scolaire de
2AM**

Chapitre 2 Analyse le manuel scolaire de 2AM

1. Introduction:

Compétence interculturelle en inscrivant son enseignement dans une pédagogie du projet, étant donné que ladite pédagogie se repose sur les mêmes principes que celle de la pédagogie interculturelle, chacune des deux constitue une pédagogie de coopération. Analyse des textes du manuel de 2ème AM Découverte des indices d'interculturalité Dans cette étape, nous nous intéresserons aux textes, notre objectif qui est Montrée les indices d'interculturalité à travers une analyse approfondie faite sur 3 textes littéraires. (Le manuel de 2ème AM contient des textes littéraires, sous forme de contes, fables et légendes). Compétence interculturelle en inscrivant son enseignement dans une pédagogie du projet, étant donné que ladite pédagogie se repose sur les mêmes principes que celle de la pédagogie interculturelle, chacune des deux constitue une pédagogie de coopération.

Nous n'avons choisi que 3 textes de projet 2 pour pouvoir faire une étude qualitative.

Les textes que nous allons sélectionner sont le fait d'un choix délibéré lié aux Objectifs que nous nous sommes fixés (la prise en compte de la visée culturelle et interculturelle).

Notre analyse sera faite sous forme de grille, cette grille correspond à 2ème projet, selon les trois textes :

Dans cette grille d'analyse, nous avons découvre les indices interculturels a travers les trois textes et qui sont assez présents Dans le premier texte, c'est une fable ce type de fable fait partie de l'imagination ce qui réduit la monotonie en classe, ça pourrait constituer une réponse aux angoisses et donne une idée claire sur les personnages sur naturels pour relever la peur chez certains par l'identification de ces personnages, et qu'il permet à l'apprenant de découvrir l'autre culture et de s'ouvrir à l'altérité.

L'appropriation interculturelle se manifeste à travers la vie sociale universelle décrite dans les textes, de plus, découvrir les classes sociales dans le temps passé « le lion et le renard » voir le texte p : 69 exemple « je suis le roi des animaux » et aussi dans le texte p71 « le rossignole et le prince ».

Chapitre 2 Analyse le manuel scolaire de 2AM

La présence de la force et la confiance dans le texte « le lion et le renard » par exemple je suis le roi des animaux, je suis plus fort que toi...

Dans le 2ème texte « le laboureur et ses enfants » page 145 c'est une fable d'origine française.

Dans le troisième texte c'est la fable de Ibn Al Muqafaa « L'âne et le chien » page 145 et qui représente l'interculturel à travers l'entraider de l'autre c'est la loi de la nature et demander l'aide de l'autre n'est pas un signe de faiblesse, au contraire c'est manière très courageux.

1 Grille d'analyse:

Page des Textes Auteurs titres Elément de la culture local Elément de la culture étrangère Elément interculturel.

P145 L'âne et le chien de Ibn Al Muqafaa La présence des relations humaine il faut s'entraider l'autre, c'est la culture de solidarité c'est une manière de l'interculturel

P145 Le laboureur et ses enfants de Jean de La Fontaine Les paysans et le travail de la terre est une culture qui a marqué l'histoire de la France et ce qu'il n'est pas connu par tous les citadins que le travail est un trésor et pour l'exemple de travail « creusez, feuillez, bêchez » P69.

Le lion et le renard d'après Jean Muzi et Gérard Franquin La confiance de soi c'est un motivant qui donne la force malgré les classes sociales par exemple le texte page 71 le rossignol et le prince et le roi lion et le renard je suis le roi des animaux c'est une culture de la force c'est le pouvoir à travers la confiance et la force Pour conclure notre commentaire, on peut dire que la présence de fable dans le manuel de 2ème AM est très motivant pour nos enfants, ils peuvent découvrir beaucoup de nouvelles choses, l'apprenant fait toujours le recours à sa culture locale pour la comparer avec l'autre afin de dégager des points de similitude.

Pour notre deuxième texte, nous avons constaté que chaque texte a une moralité à transmettre et qu'il contient d'éléments interculturels, dans cette fable c'est un court

Chapitre 2 Analyse le manuel scolaire de 2AM

récit et qu'il a une valeur à transmettre. Cependant, nous avons essayé de dégager des indices interculturels, dans le texte intitulé

« Le laboureur et ses enfants », p145 écrit par Jean de la Fontaine, le texte contient un indice (inter) culturel, les paysans et le travail de la terre est une culture qui a marqué l'histoire de la France et ce qu'il n'est pas connu par tous les citadins.

La majorité des textes proposés dans le deuxième projet sont des morceaux choisis, ils appartiennent aux fables de la fontaine et qui permet aux apprenants de faire un coup d'œil sur l'histoire et le mode de vie en France. Les concepteurs de ce manuel ont eu une volonté d'installer un sentiment d'appartenance à ce pays, chez les apprenants.

Un autre exemple qui porte un indice de l'interculturel dans le texte « le lion et le renard », p : 69, on apprend aux apprenants que pour être fort et courageux il faut être indépendant de l'autre et a une confiance de soi pour casser les vagues et pour réussite et avancer c'est une manière de l'interculturel qui motive l'apprenant à bien avancer et donne la confiance de soi pour former un future citoyen servie son pays.

Dans le troisième texte de Ibn Al Muquafaa « L'âne et le chien » page 145, la fable contient un indice interculturel demander l'aide de l'autre n'est pas une un signe de faiblesse, au contraire, c'est courageux d'admettre qu'on ne pourra pas y arriver tout seul. Ibn Al Muqaffa a transmit un message interculturel c'est il faut s'entraider entre nous et chaque un besoin l'autre c'est la solidarité.

2. La compétence interculturelle dans le manuel scolaire de 2AM

Dans notre travail de recherche nous avons étudié le manuel scolaire de 2 AM:

D'abord, dans le premier projet qui comporte trois séquences dont la première vise à mettre l'apprenant dans le bain et l'initier à ce genre en évoquant la situation initiale du conte (personnages, temps, lieu et temps verbal) produire le début d'une histoire.

La deuxième séquence passe à la suite des événements en s'appuyant sur les temps verbaux et leurs valeur et aussi met en valeur une chose qui est presque omniprésente dans la narration, c'est certainement le portrait des personnages qui vise à faire apprendre à l'apprenant la description. Pour clôturer ce projet, il y'a lieu à de

Chapitre 2 Analyse le manuel scolaire de 2AM

précieuses activités qui traitent la situation finale du conte cette dernière séquence ne donne pas seulement la chance à l'apprenant d'enrichir son esprit critique et son compétence mais aussi son imaginaire car dans les productions différentes, il est censé imaginer par lui-même la fin du conte.

Ensuite, dans le deuxième projet, l'enseignant fait passer son apprenant d'un genre qui repose sur l'imaginaire à un autre genre qui l'est aussi mais qui est tout à fait différent avec sa structure. C'est la fable, dans ce projet on donne la chance d'exister à deux séquences s'articulant presque autour des mêmes éléments mais la première consiste à ouvrir les yeux de l'apprenant sur la vie des animaux et comment elle a été racontée à travers la fable, le nom brillant qui domine dans les références de cette séquence est le fabuleux Jean De la Fontaine, dans cette dernière, l'apprenant apprend à insérer un dialogue dans sa fable et à avoir une idée sur le jeu de rôle. Dans la deuxième séquence, on finit par initier l'apprenant à faire ce qui importe le plus, c'est l'interprétation et l'aptitude pour dégager la moralité de la fable.

Enfin, dans le troisième projet on étudie la légende qui, elle aussi, a ses propres caractéristiques et ses structures différentes. Cette dernière est divisée en deux séquences dont l'une n'est pas dissociable de l'autre l'une complète l'autre mais chaque unité met en évidence un personnage précis : dans la première on parle de la légende qui ont été marquées par des personnages la légende des personnes et des faits extraordinaires, l'objet d'étude est une légende historique. Dans la deuxième qui est intitulé faits et lieux inoubliables l'objectif majeur de cette dernière est rapporter l'histoire d'un fait et d'un lieu légendaires et aussi amener l'apprenant à récrire la légende avec ses propres mots ce qui travailler son esprit de synthèse.

Ces projets sont bien séparés comme on l'a déjà dit avec une couleur particulière pour chacun mais aussi avec une page présentatrice avant chaque projet, sur cette page on trouve beaucoup plus des illustrations et des images. Ce dernier support qu'on a toujours prouvé efficace avec les apprenants. On trouve aussi l'intitulé de la totalité du projet et les intitulés de chaque séquence à part entière.

Chapitre 2 Analyse le manuel scolaire de 2AM

Le déroulement de ces séquences :

- La négociation du projet.
- La compréhension de l'oral.
- La production de l'oral.
- La compréhension de l'écrit dont le support est un texte écrit et c'est justement l'un de nos objets d'étude.
- Les quatre points langues (vocabulaire, grammaire, conjugaison, orthographe) même ces dernières activités ne sont pas privées des supports authentiques, tous genres confondus.
- L'atelier d'écriture là où l'apprenant s'entraîne à la rédaction.
- La production écrite qui est le fruit final de tout l'apprentissage.
- La lecture plaisir, le support de cette activité dans le manuel scolaire de deuxième année est toujours un texte différentes leçons et enrichir son bagage culturel et interculturel et de découvrir cette dernière à travers les textes.

3. Analyse interculturel du manuel scolaire de la 2ème A.M:

Notre étude dans cette partie consiste à mettre en lumière l'aspect interculturel dans le manuel scolaire de deuxième année moyenne en se référant à plusieurs éléments dans le livre tel que les textes, les images, les activités, les références bibliographiques et même les courts supports proposés dans les activités des points langues. Notre référent serait toujours l'interculturelle et s'appropriation dans l'apprentissage et de vérifier à quel point le choix des supports par les concepteurs puisse mener à de bons résultat et à l'enrichissement des connaissances culturelles, interculturelle et langagières de l'apprenant.

3.1 Les textes:

choix du texte ne se fait pas gratuitement, il nécessite une réflexion approfondie de la part des responsables qui veillent sur la production des manuels scolaires et qui sélectionnent attentivement des supports convenant au niveau des apprenants et à leurs besoins, on les choisit en tenant compte aux critères suivants:

Chapitre 2 Analyse le manuel scolaire de 2AM

- Respecter les normes dictées par le ministère.
- Il faut que le texte soit accessible à la majorité des apprenants surtout les moyens pour assurer sa transmission en classe. Cela n'empêche pas de trouver des vocables difficiles qui seront une arme pour l'apprenant studieux.
- Concernant les idées et la construction des phrases, il est préférable qu'elles soient simples et surtout pas complexes pour faire aimer le texte aux élèves.
- Il faut éviter les thèmes qui demeurent compliqués et qui dépassent la capacité de l'assimilation de l'élèves tel que les sujets religieux un petit peu complexes.
- La longueur du texte ne doit pas dépasser cent cinquante mots tel qu'il est impérativement exigé par le Ministère.

Dans notre manuel, nous pouvons compter soixante-six textes écrits par des auteurs faisant partie à des cultures différentes vu l'appartenance et la nationalité. Cette variété est

Le tableau ci-dessous montre le nombre des textes algériens et celui des autres textes.

Origine du texte	Algériens	Etrangères
Nombre des textes	14	52

Ce tableau reflète la place qu'on accord au texte étranger sans n'élimine le texte algérien. Les cinquante-deux textes émanent de plusieurs culturel et qui visent interculturel de chaque pays nous avons des textes citons : l'égyptienne, chinoise, tunisienne, française...

A partir le manuel scolaire nous pouvons dire que tous les textes confondus joue un rôle très important dans l'école moyenne algérienne. Ce dernier qui est à portée de nos mains c'est une concrétisation de former un future citoyen ouvert sue tout ce qui interculturel et tout ce qui étrangère.

De plus, Les textes dans notre manuel scolaire sont très bien sélectionnés pour la lecture plaisir à la maison. Ces dernies portent les noms des fabuleux auteurs algériens et étrangers et cela crée le plaisir de la lecture chez l'apprenant.

Chapitre 2 Analyse le manuel scolaire de 2AM

Le tableau ci-dessous comporte quelques textes avec ses auteurs et ses nationalités:

Les textes Les auteurs Nationalités

Le loup et le chien p73

Le laboureur et ses enfants p145 Jean de La Fontaine Française

La légende de LallaKhdidja p116.

Ain Bent El Soltane Mascara p126. La légende algérienne

BelkacemOuld Mokhtar HADJAIL Algérienne

La pyramide de Khéops p130 Sandrine MIRZA Egyptienne

La légende de Panda p142 Légende de chine Chinoise

Le lion et le renard p69 Jean MUZI et Gérard Franquin Marocain et Française

Sidi M' Hammed El Ghrab p146 Achille Robert Algérienne et

Tunisienne

L'ane et le chien p145 Ibn Al Muquaffa Persenne

La fille de charbonnier p152 Mouloud MAMMERI Algérienne

Les pigeons et filet du chasseur p150 Conte indien Indien

Lounja ,la fille de Roi p47 Flamand Algérienne

3.2 Les grands thèmes interculturels dans les textes:

L'espace montagnard et l'espace citadin:

Dans notre manuel on accord par les places aux villageois, on en valeurs de ce qui ces gens : ferme, village, foret, terre, champs, fleurs, l'eau... dans tous les textes (les deux sœurs et les fées p42, contes merveilleux p57, un bucheron honnête p13 et aussi la fable de Jean de la Fontaine p145 et a travers ces derniers on trouve que le mode des villageoise est bien présent, il y'a aussi des valeurs de humains et l'exemple le plus illustration est celui de la gentillesse de la fille dans la conte qui intitulé « les deux sœurs et les fées p42).

Il y'a aussi la fable de Jean de la Fontaine qui intitulé « Le laboureur et ses enfants p145) et a travers ce derniers on apprend au lecteur que la ville n'est nécessairement pas un outil de civilisation et dans d'autre fable de « L'âne et le chien,

Chapitre 2 Analyse le manuel scolaire de 2AM

l'interculturel est bien présent il est représenté par l'amitié les deux animaux différences c'est l'âne et le chien c'est un message interculturel que la différence n'empêche pas la compagnie et un autre message pour incité l'apprenant à devenir sociable.

Dans le texte de Jean De La Fontaine intitulé « Le laboureur et ses enfants à la page 145 » qui représenté par le travail de la terre et des paysans à longtemps, le texte transmet une valeur qui est la culture du travail, c'est inciter l'apprenant au travail en général et en classe spécifique.

Dans le conte algérien qui n'est pas intitulé la page 31 reflète la vie des gens du village, le vocabulaire le montre : Berger, troupeau, loup, colline...

Les valeurs morales:

Le manuel scolaire est très riche en matière des valeurs et des moralités. Il s'agit des textes littéraires qui ont des finalités éducatives, intellectuelles et morales, Une lecture attentive permet de déceler une morale qui tourne principalement autour de la solidarité (l'âne et le chien p145), l'honnêteté (l'histoire d'un bucheron honnête p13), la sagesse (les pigeons et le filet du chasseur p150), la liberté individuelle et ses limites (le loup et le chien p73), l'âne et le chien p145) ... Ce sont les thèmes principaux qui reviennent presque dans tous les projets la moralité précieuse dans le manuel est le travail. Plusieurs supports la mettent en jeu, nous allons citer le laboureur etses enfants à la page 145. La fourmi et la cigale à la page 96).Le travail est une valeur à inculquer carrément dans le domaine éducatif, c'est d'ailleurs l'une des objectifs de l'enseignement, c'est de créer un citoyen travailleur qui va servir son pays. Sachant que c'est une culture car simplement c'est la clé de réussite dans maints textes qui ont marqué l'humanité. Et cela va même inciter l'apprenant pas seulement au travail d'une façon générale mais surtout le travail en classe.

Chapitre3

Analyse interculturelle

Des résultats

Chapitre 3 Analyse interculturelle des résultats

1. L'analyse interculturelle de quelques textes:

Pour mener à bien notre analyse, nous avons choisi quelques supports pour les mettre en question.

Le texte qui nous a interpellés le plus est une fable Française intitulé « Le laboureur et ses enfants » à la page 69 (voir l'annexe p69) avant même de se plonger dans la lecture du texte, il y'a la source qui transporte l'imaginaire du lecteur vers un autre monde de La fontaine. Le protagoniste de l'histoire dont le but est de transmettre des message importants les quelle :

On prend le terme laboureur qui désigne un homme agricole et qui désigne aussi que la France et est un pays agricole et il y'a aussi on a homme algérien c'est un grand agricole ça fait des années et histoire d'Algérie un bon témoin et il y'a des places agricole comme la France , c'est une représentation de l'interculturel, il y'a aussi des verbes impératif (creusez, fouiller, bêcher, travaillez, prenez...) qui désigne le travail et pour transmettre aux apprenants que celui qui travailler est un héros plein d'énergie. Pour La fontaine, l'héritage des anciens est un model qui doit être travaillé et enrichi. Les questions posées dans ce texte sont bien enchainées l'une après l'autre tout en considérant la difficulté de ces questions. Cet ordre est bien respecté dans le support car on commence par l'analyse des éléments para-textuels et on finit par demander à l'apprenant de dégager la moralité du texte et en passant par des questions qui travaillent la compréhension du contenu.

Cette moralité que l'apprenant est censé dégager s'agit de la confiance en soi représenté dans le texte par le laboureur et ses enfants est que le travail est un outil de bien vivre et est un trésor et n'oublier pas que la terre c'est la clé de réussite c'est une valeur de travail pour crée un citoyen travailleur responsable.

Il faut rappeler que ce texte n'est pas vraiment loin des valeurs de notre culture car l'homme algérien a tant fait de même que ces fils Françaises et même la terre a marqué l'Algérie à travers l'histoire ainsi que le travail de la terre qui a toujours été un souci majeur pour les paysans de ce pays. Dans cette perspective, nous sommes dans l'interculturalité.

Chapitre 3 Analyse interculturelle des résultats

Notre livre ne manque pas de textes arabes et la fable qui dans nos mains la fable de KallilawaDimna d'Ibn Al Muqafaa qui intitulé « l'âne et le chien » à la page 145 (voir l'annexe). Dans cette fable Ibn Al Muqafaa souligne bien un principe essentiel dans la vie en société c'est l'entraide est une valeur phare que les enfants apprennent à l'école qu'à la maison.

Ibn Al Muqafaa a nous raconte l'histoire d'un l'âne et d'un chien qui sont sur les chemins accompagnés de leur maitre décide de s'endort et se repose. Durant ce temps de repose l'âne pénètre dans un terrain et se met à brouter de l'herbe, le chien aussi affamé demande l'aide de l'âne afin qu'il puisse aussi se sustenter. Ce dernier à la nature généralement gentille est serviable refuse de donner un coup de patte au chien, car il ne veut même pas perdre un coup de dent lui prétextant d'attendre que leur maitre se réveille pour qu'il lui serve sa pitance. L'excuse dissimulant son égoïsme eut à peine été prononcée qu'un loup pointa le fameux bout de son nez, bien décidé lui aussi à satisfaire sa faim. L'âne affolé appela le chien afin qu'il ne vienne à sa rescousse, cependant le chien qui n'avait pas apprécié le comportement du boudet conseille à son compagnon de fuir et d'attendre que le maitre ne se réveille ça cela ne devrait plus tarder. Le loup ne fit qu'on bouchée de l'âne et sa faim fut apaisée, le chien non plus ne fait pas preuve de grandeur l'âme et il n'hésité pas à laisser l'âne mourir pour se venger de lui et du fait qu'il ne l'a pas aide à se saisir du pain.

A travers cette on trouve que sans contrôle du maitre les animaux se live une bataille coup pour coup par pure cruauté et égoïsme, mais s'il y'a le contrôle du maitre le chien aurait en à mangé et l'âne aurait été sauvé des crocs du loup. On peut donc y voir analogie de la société dans la quelle les personnes afin de vivre de manière correct les unes envers les autres ont besoin de contrôle.

La morale de cette fable on trouve deux valeurs importants c'est la loi de la nature c'est une manière de l'interculturel de bien vivre avec l'autre malgré la différence et il faut s'entraide entre nous malgré la différence et on prend que demander l'aide de l'autre n'est pas signe de faiblesse, au contraire c'est courageux d'admettre qu'on ne pourra pas y arriver tout seul.

Chapitre 3 Analyse interculturelle des résultats

Dans le texte de Jean MUZI et Franquin qui intitulé « Le lion et le renard p69) à travers cette fable on apprend que la confiance crée la force et ce qu'il est connu par tout le monde la force est un pouvoir c'est la loi de la nature le renard a une confiance de soi que il est plus fort que le lion an tant que le lion aussi a une confiance de soi et qui dit « je suis le roi des animaux » on trouve à travers cette fable deux valeurs importants c'est la confiance et la force.

Enfin, nous trouvons que tous les textes sont riche dans tous les sens, mais ils restent à l'enseignant de gérer intelligemment son activité et travailler surtout l'aspect interculturel car seul le texte et le manuel prennent l'apprenant dans un autre monde et élargit son imaginaire ce qui donne aussi une ouverture sur toutes les cultures.

2. Synthèse des résultats:

Après cette analyse du manuel scolaire de 2ème AM, on peut confirmer qu'il existe une vraie volonté de la part des concepteurs de ce manuel d'installer chez l'apprenant une compétence interculturelle, dans le but de forger un citoyen qui peut faire des contacts avec l'autre, acquérir des valeurs humaines universelles et morales telles que : la solidarité, la force, la confiance, le travail.

Cela se manifeste à travers l'intégration de genres en question : fable, dans lesquels nous avons trouvé de différentes cultures universelles citons.

Cependant, l'enseignant dans la classe doit être conscient et prudent à propos de l'identité propre des apprenants et il doit la protéger.

Conclusion Générale

Conclusion Générale

Ce travail que nous avons réalisé est dû à une curiosité et une volonté d'approfondir nos savoirs concernant l'enseignement/apprentissage des langues et l'appropriation de la compétence interculturelle dans ce processus de l'enseignement/apprentissage.

Notre travail de recherche intitulé : « La compétence interculturelle et son influence sur l'appropriation de la compétence à communiquer langagièrement chez les apprenants de 2 AM.

Notre choix du thème, comme nous l'avons souligné dans l'introduction émane de mettre le point sur la compétence interculturelle et son influence dans l'enseignement/apprentissage du FLE EN en proposant des perspectives pour voir si l'enseignement /apprentissage des langues implique la découverte de l'autre, et la manière, dont la culture entre en interaction.

Dans notre recherche, nous avons émis l'hypothèse suivante : si les textes dans le manuel scolaire est perçue comme outil dans le processus de l'apprentissage de l'écrit, elle pourra influencer les apprenants de 2AM à améliorer leurs compétences interculturelles à communiquer langagièrement et à produire des textes écrits.

Pour vérifier la validité de notre hypothèse de recherche, nous avons entamé des grilles d'analyse à travers les textes dans le manuel scolaire.

Dans ce cas nous pouvons confirmer que la bonne exploitation du manuel scolaire de 2AM permet aux apprenants d'acquérir des compétences interculturelles. Mais les enseignants de FLE, utilisent dans la majorité des cas leurs propres outils didactiques.

D'après les résultats obtenus, nous avons remarqué que les différentes cultures (Française, Algérienne, Égyptienne...) qui représentent une forte présence de références qui interprètent l'interculturalité. À travers les textes dans le manuel nous avons trouvé des morales se manifestant à travers les indices culturels et interculturels révélant des cultures du monde.

Dans notre travail nous avons trouvé que le manuel scolaire de 2 AM répond positivement aux finalités du programme concernant la culture et la culture de l'autre. Mais, notre lecture de contenu de manuel de 2 AM nous a prouvé que l'apprentissage des valeurs interculturelles se fait de façon implicite.

Conclusion Générale

Finalement, nous concluons notre travail de recherche en confirmant la présence interculturelle dans les textes dans le manuel scolaire de 2 AM permet l'appropriation de la compétence interculturelle à communiquer langagièrement. Ce travail n'est pas complet nous pouvons poser la question suivante Quelles présentations aura l'apprenant pour le rôle de la compétence interculturelle dans son apprentissage des langues étrangères? pour développer dans d'autres perspectives de recherche.

Références

Bibliographiques

Références Bibliographiques

Ouvrages

- ABBOU, A, Introduction à la structuration des échanges langagiers, édition de minuit, Paris, 1983,p.71
- Alber J.L., De Pietro J.-F. (1986). Approche des phénomènes interculturels à travers l'étude de la conversation exolingue. In : L'interculturel en éducation et en sciences humaines, actes du colloque tenu à Toulouse, p. 510
- Avance Milton Bennett Dr Milton, Développement Model of interculturel Sensitivity 1993, p4
- Avanzini G. (2001). Diversité culturelle et université des valeurs. In : L. Marmoz, M. Derrij (dir.), l'interculturel en questions. L'autre, la culture et l'éducation. Actes du colloque de Rabat. Paris : l'Harmattan, coll. Éducation et société, p. 17
- Blanchet Philippe, L'approche interculturelle en didactique du FLE, 2004, Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3ème année de Licence 2004-2005, p. 7
- Bureau R., De Saivre D. (dir) (1988).Apprentissage et Culture. In : Les manières d'apprendre, Actes du colloque de Cerisy, Karthala. Paris, p. 159
- Clanet C. (1990). L'interculturel, Introduction aux approches interculturelles en éducation et en sciences humaines.
- Demorgon J. (1989). L'exploration interculturelle. Pour une pédagogie internationale. Paris : Armand Collin, p. 30
- des langues, pp. 6-7 Chiss, J.-L. et Cicurel, F. : « Présentation générale » in Beacco et al (2005), pp. 5-6.
- GALISSON R.et PUREN C. : la formation en question, CLE International, Paris ; 1999, p.96
- GarmelCamilleri-Margalit et Cohen-Emerique, « Chocs de cultures, concepts et enjeux pratiques de l'interculturel », l'Harmattan, Paris, 1989, pp. 21-22

Références Bibliographiques

- In : C. Clanet (1993). L'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines.
- in : J. Demorgon, E.M. Lipiansky (sous la dir. de) (1999). Guide de l'interculturel en formation. Paris : Retz, p. 229
- Le C.E.R, pour les langues, Conseil de l'Europ, Didier, Strasbourg, 200.p.9.
- M-ABDALLAH-PRETCEILLE, « L'éducation interculturelle », PUF, 2004, coll., « Que sais-je ? »,p.41..
- n : C. Camilleri, G. Vinsonneau (1996).Psychologie et culture : concepts et méthodes. Paris : Armand Colin, p. 2
- ROQUET.J.P, « l'écriture et son apprentissage », avril 2004, p.3. SIMARD.C : l'écriture et ses difficultés d'apprentissage, Pour favoriser la réussite scolaire : réflexions et pratiques, édition, Saint Martin, Montréal, 1992, P.72.
- Sapir E. (1967). Anthropologie. Tome 1 : Culture et personnalité. Paris : Éditions de Minuit, p.177
Tome 1. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, université de Toulouse2-Le Mirail, p.56
Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 2ème édition, université de Toulouse2-Le Mirail, p. 22

Références Bibliographiques

Articles:

- Étymologie Français latin grec Sanskrit, (27 décembre 2010, maj. 28 Janvier 2011)
- Laborde Denis, « Éditorial », Socio-anthropologie [En ligne], 8 | 2000, Mis en ligne le 15 janvier 2003
 - Chiss J.-L. et Cicurel F. : «Présentation générale» in Beacco J.-C., Chiss J.-L., Cicurel F.. et Véronique D. (dir.) (2005) : Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement
 - Articles :Les cultures éducatives et le Cadre européencommun de référence pour les langues Jean-Claude BEACCO
 - TAJFEL (1959) IN AZZI Assaad Elia et Klein Olivier, « La psychologie sociale et les relationsintergroupes » Dunod, 1998.
- D.COSTE, « Compétence plurilingue et pluriculturelle », in le français dans le monde, n° spécial, hachette/Edicef, Paris, juillet1988, p.08.
- HENRIETTE, R.M., Les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle . Revue internationale sur le travail de la société, n°32, 2005, p.675.
- Des chênes, A.-J., 1988, La compréhension et la production des textes. Presses de l'Université de Québec
- Palais des Nations, Alger, samedi13mai 2000

Références Bibliographiques

Dictionnaires:

- Cuq Jean Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE International, 2003, pp. 63-64
- le dictionnaire actuel de l'Education
- Le dictionnaire Godefroy

Sito-graphie:

- http://eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/40/1/pdf_Blanchet_inter.pdf, Consulté le : 24/12/2019
 - <https://sites.google.com/site/etymologielatingrec/home/c/culture>, Consulté le: 24/12/2019
 - <http://socio-anthropologie.revues.org/116>, Consulté le : 24/12/2019
- www.elmouradia.dz.

Annexes

Pojet 3 séquence 1

La légende de Sidi M'Hammed El Ghrab

On raconte une légende dont Sidi-M'Hammed-el-Ghrab fut le héros. Il y a longtemps, sous le règne de Salah-bey, dans le constantinois, un forgeron appelé Sidi M'Hammed réussit à se procurer de la poudre d'or. Quand le bey Salah apprit cette nouvelle, il décida de garder pour lui cette précieuse poudre et résolut de faire disparaître le gênant Sidi M'Hammed. Enfermé dans un sac, il le fit jeter du haut du Kef Chekara mais au même moment, on vit sortir du sac, un corbeau qui se sauva d'un vol rapide :

C'était Sidi-M'Hammed qui, par magie, avait réussi à se transformer en corbeau (ghrab).

Le bey apprit vite la transformation de Sidi M'Hammed en corbeau. Il le fit venir aussitôt dans son palais et lui demanda de lui démontrer sa puissance de magicien. Sidi-M'Hammed toucha le bey de sa baguette et le transforma en femme et, quelques instants après, le bey reprit son état d'homme.

Émerveillé, Salah-bey reconnut alors le pouvoir, la sagesse, et la science de Sidi-M'Hammed. Il lui demanda ce qu'il désirait. Sidi M'Hammed lui formula un seul désir : ne plus payer d'impôt.

Le bey accorda volontiers ce vœu. En plus, il construisit, en l'honneur de Sid-M'Hammed, une mosquée près de Constantine.

D'après Achille ROBERT, *Études algériennes et tunisiennes*, (1900)

Pojet 3 séquence 2

Le Sahara

Une ancienne légende raconte qu'autrefois, la terre était un immense jardin avec de grands palmiers, des fleurs parfumées et des oiseaux dont le chant inondait le paysage verdoyant. A cette époque, tous les hommes étaient loyaux et francs si bien que le mot mensonge n'existait pas.

Un jour, quelqu'un dit un mensonge : tout petit, oui, mais cela mit fin à cette belle époque car le jour même, on entendit une voix mystérieuse dire :

« Chaque fois que vous mentirez, je jeterai un grain de sable sur le monde. » Les hommes haussèrent les épaules et se mirent à plaisanter : « Un grain de sable, il ne se voit même pas. »

Et pourtant, de mensonge en mensonge, petit à petit, le Sahara s'installait confortablement avec quelques traces tout de même de l'ancien jardin.

Heureusement qu'il y a des hommes qui ne mentent pas !

Légende des Touareg



ndre mieux
eux lire

Découvrons et nous utilisons les verbes introducteurs de paroles et les signes de ponctuation dans un dialogue

Je lis le texte.

- Lion, que fais-tu ici ? **demande** le renard.
- Prends garde à toi, car tu te trouves sur mon territoire ! **s'exclame-t-il**.
- Aurais-tu oublié que je suis le roi des animaux ? **interroge** le lion.
- Prends garde ! **crie** le renard.
- Et pourquoi ? **demande** le lion.
- Tout simplement parce que je pourrais bien te dévorer, **déclare** le renard avec assurance.
- Toi ! Mais tu plaisantes ! **s'exclame** le lion stupéfait.
- Pas du tout ! Je suis beaucoup plus fort que toi, **dit** le renard.
- Comment pourrais-je te croire ? **rugit** le lion.»



D'après Jean Muzi et Gérard Franquin, 19 fables du roi Lion

Je réponds aux questions.

- 1. À quel temps sont conjugués les verbes en gras ?
- 2. À quoi servent-ils ?
- 3. Quels renseignements nous donnent-ils ?
- 4. Je relève dans la fable tous les signes de ponctuation qui montrent que les personnages parlent ?

Les verbes introducteurs de paroles

demander
interroger
crier
déclarer
s'exclamer
dire

2

Projet

Pour faire parler les personnages d'une histoire, j'utilise **un dialogue**.

Les **signes de ponctuation** du dialogue sont : **les guillemets**, **les deux points** et **les tirets**.

Exemple : Le renard **demande** : « Lion, que fais-tu ici ?
- Je suis le roi de cette forêt, **répond** le lion.
- Je pourrais bien te dévorer, **dit** le renard. »

Tableau des verbes introducteurs de paroles

Poser une question	Donner une réponse	Donner un ordre	Exprimer un sentiment
interroger	répondre	ordonner	s'exclamer
demander	déclarer	exiger	s'étonner

Les signes de ponctuation du dialogue

Les deux points	:
Les guillemets	« »
Le tiret	-

morale.

762.

Pojet 2 séquence 1

Le Laboureur et ses Enfants

Travaillez, prenez de la peine :
C'est le fonds qui manque le moins.
Un riche Laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.
Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage
Que nous ont laissé nos parents.
Un trésor est caché dedans.
Je ne sais pas l'endroit ; mais un peu de courage
Vous le fera trouver, vous en viendrez à bout.
Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'Oût.
Creusez, fouillez, bêchez ; ne laissez nulle place
Où la main ne passe et repasse.
Le père mort, les fils vous retournent le champ
Deçà, delà, partout ; si bien qu'au bout de l'an
Il en rapporta davantage.
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
De leur montrer avant sa mort
Que le travail est un trésor.

Jean de La Fontaine

Pojet 2 séquence 2

L'âne et le chien

Un jour de grande chaleur, un homme part en voyage accompagné de son chien et de son âne.

À midi, il se repose et s'endort. L'âne pénètre dans un terrain et se met à brouter de l'herbe.

Le chien dit à l'âne :

« J'ai faim et je veux manger. Baisse la tête afin que je tire mon repas du panier accroché à ton cou.

L'âne refuse et lui dit :

« Attends que notre maître se réveille, il te donnera ta part. »

Le chien, déçu par le comportement de l'âne, va se reposer près de son maître.

Soudain, un gros loup apparaît. L'âne appelle le chien à son secours. Le chien lui dit :

« Je ne peux pas te protéger sans la permission de mon maître, attendons son réveil. »

Le loup dévora l'âne. Tel fut le prix de celui qui refuse d'apporter à temps son aide aux autres.

D'après la fable *Kalila Wa Dimna* d'Ibn Al Muqaffa

TABLEDES
MATIERES

TABLE DES MATIERES

Remerciement

Dédicace

Sommaire

Introduction générale

Première partie : le cadrage théorique

Chapitre 1 : culturelle vers l'interculturelle

1. Introduction 11	13
1.1 La définition de la culture	13
1.2 L'identité culturelle	17
1.2.1 La production culturelle.....	18
1.2.2 Le pacte culturel	18
2. Les cultures éducatives	18
3. Le CECR et les contextes culturels	20
3.1 les dimensions culturelles dans le CECR	20
4. L'évolution de la culture à travers les méthodologies	22
4.1 La méthodologie traditionnelle	22
4.2 La méthodologie directe	22
4.3 La méthodologie structurale globale audiovisuelle.....	23
4.4 L'approche communicative	23
5. L'interculturel/l'inter culturalité	24
5.1 Qu'est que l' L'interculturel ?.....	24
5.2 Les composantes de la compétence interculturelle	25
5.2.1 Les savoirs.....	26
5.2.2 Les savoir-faire	27
5.2.3 Les savoir-être	27
6. Le développement de la compétence interculturelle	28
7. Sensibilisation de l'apprenant à la différence entre sa culture et la culture étrangère.....	29
8. L'objectif de la formation à L'interculturel.....	30
9. Les représentations que l'apprenant se fait sur la langue étrangère	31
10. La notion de l'inter culturalité	31

Chapitre 2 : le manuel scolaire

1. Le manuel scolaire en Algérie	39
2. Le manuel scolaire d'aujourd'hui	39
2.1 La fonction scientifique.....	41
2.2 La fonction pédagogique	41

TABLE DES MATIERES

2.3 La fonction institutionnelle	41
2.4 La fonction socioculturelle	41
3. La didactique des manuels scolaires d'aujourd'hui	41
4. L'utilisation du manuel scolaire dans l'action didactique	43
4.1 Fonctions de manuel scolaire	43
5. Cadre conceptuel d'élaboration du manuel scolaire.....	44
6. Elaboration des manuels	44
6.1 Les étapes de l'élaboration du manuel scolaire	44
7. Evaluation du manuel scolaire	45
Chapitre 3 : la compétence par l'écrit	
1.2 Introduction	49
1.3 L'écrit dans le cycle de moyen	49
2. Qu'est-ce que l'écrit	50
3. Qu'est-ce que la production écrite.....	51
4. Les difficultés d'apprentissage de la production écrite	52
4.1 Des difficultés énonciatives.....	53
4.2Des difficultés procédurales	53
4.3 Des difficultés textuelles	53
4.4 Des difficultés morphosyntaxiques et lexicales.....	53
4.5 Des difficultés orthographiques	54
4.6 Des difficultés sensori-motrices	54
5 La compétence de la production écrite	54
Deuxième Partie : cadrage méthodologie et pratique	
Chapitre 1 : Description du protocole de recherche	
1. Protocole de recherche	57
1.1 Le corpus	57
1.2 Motivation et choix de corpus	57
2. Présentation de manuel scolaire	59
2.1 La description de l'échantillon	59
2.2 Etude comparatives des textes.....	61
Chapitre 2 : Analyse le manuel scolaire de 2AM	
1. Introduction	67
2. La compétence interculturelle dans le manuel scolaire de 2AM	69
3. Analyse interculturelle de manuel scolaire de 2AM.....	71

TABLE DES MATIERES

3.1 Les textes	71
3.2 Les grands thèmes inter culturelles dans les textes des manuels scolaires	
de 2 AM.....	73
Chapitre 3 : Analyse interculturelle des résultats	
1. Analyse interculturelle de quelques textes.....	78
2. Synthèse des résultats	78
Conclusion générale	80
Bibliographie	
Annexes	
Table des matières	

Résumé

Ce travail de recherche met l'accent sur l'appropriation de la compétence à communiquer langagièrement chez les apprenants de 02 AM.

Intégrer l'aspect interculturel, dans le manuel scolaire, semble être évident, et notamment dans l'enseignement/apprentissage, mais à travers le contexte interculturel qui s'occupe principalement des multiples rapports et des différents contacts peuvent exister entre des différentes cultures véhiculé par les textes dans ce manuel scolaire.

A ce propos, nous avons procédé avec une étude descriptive et analytique ou nous avons tenté de détecter les éléments interculturels et de vérifier les aspects de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE à travers les textes dans le manuel scolaire de 02 AM.

Mots clés : la compétence interculturelle, manuel scolaire, interculturalité, les textes, 02 AM.

Abstract :

This research work emphasizes the appropriation of the competence to communicate language in 02 AM learners.

Integrating the intercultural aspect, in the school textbook, seems to be obvious, and in particular in teaching / learning, but through the intercultural context which mainly deals with the multiple relationships and the different contacts can exist between different cultures conveyed by the texts in this textbook.

Integrating the intercultural aspect, in the school textbook, seems to be obvious, and in particular in teaching / learning, but through the intercultural context which mainly deals with the multiple relationships and the different contacts can exist between different cultures conveyed by the texts in this textbook.

Keywords: intercultural competence, textbook, interculturality, texts, 02 AM.

ملخص:

يؤكد هذا العمل البحثي على تخصيص الكفاءة لتوصيل اللغة لمتعلمي الثانية متوسط. يبدو أن دمج الجانب متعدد الثقافات، في الكتاب المدرسي، أمر واضح، ولا سيما في التدريس/التعلم، ولكن من خلال السياق متعدد الثقافات الذي يتعامل بشكل أساسي مع العلاقات المتعددة ويمكن أن توجد اتصالات مختلفة بين الثقافات المختلفة التي تنقلها النصوص في هذا الكتاب المدرسي.

في هذا الصدد، شرعنا في دراسة وصفية وتحليلية حيث حاولنا الكشف عن العناصر متعددة الثقافات والتحقق من جوانب الكفاءة بين الثقافات في تدريس/تعلم FLE من خلال النصوص في دليل المدرسة في الثانية متوسط.

الكلمات المفتاحية: الكفاءة بين الثقافات، الكتاب المدرسي، الثقافات، النصوص، الثانية متوسط.